



CLASSIQUES
GARNIER

RUMEAU (Delphine), « Bibliographie », *Fortunes de Walt Whitman. Enjeux d'une réception transatlantique*, p. 715-758

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08597-3.p.0715](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08597-3.p.0715)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

TEXTES ET TRADUCTIONS DE WHITMAN

Ces listes ne sont pas exhaustives, nous recensons les éditions auxquelles nous nous sommes référée.

ÉDITIONS DE WHITMAN EN ANGLAIS

Pour trouver le texte de toutes les éditions de *Leaves of Grass* publiées par Whitman : <http://whitmanarchive.org/published/LG/index.html>.

- WHITMAN, Walt, *Poems, Selected. With an Introduction by William Michael Rossetti*, Londres, John Camden Hotten, 1868.
- WHITMAN, Walt, *The Poems of Walt Whitman. Selected. With an introduction by Ernest Rhys*, Londres, Walter Scott, 1886.
- WHITMAN, Walt, *Leaves of Grass*, New York, Modern Library, 1921, introduction de Carl Sandburg.
- WHITMAN, Walt, *Walt Whitman's Poems*, Little Blue Books, n° 73, Girard (Kansas), Julius-Haldemann, 1921 (rééd. avec variantes, *Poems of Walt Whitman*, 1924, *Best Poems of Walt Whitman*, s. d.)
- WHITMAN, Walt, *A War Time Whitman*, éd. Aiken William A., Armed Services Edition, 1943.
- WHITMAN, Walt, *I Hear the People Singing: Selected Poems of Walt Whitman*, éd. Langston Hughes, New York, International Publishers, 1946.
- WHITMAN, Walt, *Walt Whitman's Civil War*, éd. Walter Lowenfels, New York, Knopf, 1960.
- WHITMAN, Walt, *Complete Poetry and Collected Prose*, éd. Justin Kaplan, New York, Library of America, 1982.
- WHITMAN, Walt, *Notebooks and Unpublished Prose Manuscripts*, éd. E. F. Grier, 6 volumes, New York, New York University Press, 1984.
- WHITMAN, Walt, *Leaves of Grass*, éd. M. Moon, New York, Norton, 2007.

TRADUCTIONS

Pour une liste plus exhaustive, et couvrant des langues que nous n'avons pas du tout traitées, voir la bibliographie proposée dans Ed Folsom (dir.), *Walt Whitman and the World*, Iowa City, University of Iowa Press, 1995, p. 437-466.

Nous donnons ici un classement chronologique à l'intérieur du classement par langues.

En allemand

WHITMAN, Walt, *Gedichte*, trad. Ferdinand Freiligrath, *Augsburger Allgemeine Zeitung* 24 et 25, 1868 (dix poèmes).

WHITMAN, Walt, *Grasbalm: Eine Auswahl*, trad. Karl Federn, Minden, Bruns, 1904.

WHITMAN, Walt, *Grasbalm*, trad. Wilhelm Schölermann, Leipzig, Diederichs, 1904 [Sélection].

WHITMAN, Walt, *Grasbalm*, trad. Johannes Schlaf, Leipzig, Reclam, 1907 [Sélection].

WHITMAN, Walt, *Der Wundarzt: Briefe, Aufzeichnungen und Gedichte aus dem amerikanischen Sezessionskrieg*, édition de René Schickele, trad. Gustav Landauer et Ivan Goll, Zurich, Rascher, 1919.

WHITMAN, Walt, *Walt Whitmans Werk*, trad. Hans Reisinger, Berlin, Fischer Verlag, 1922 [Sélection avec des proses ; multiples rééditions].

WHITMAN, Walt, *Lyrik und Prosa*, trad. Erich Arendt en collaboration avec Helmut Heinrich, Berlin, Volk und Welt, 1966.

En catalan

WHITMAN, Walt, *Fulles d'herba*, trad. Cebrià Montoliu, Barcelone, Biblioteca popular de « L'Avenç », 1909.

En espagnol

WHITMAN, Walt, *Poemas. Versión de Armando Vasseur*, Valence, F. Sempere y compañía Editores, 1912.

WHITMAN, Walt, « Pasto de llamas », trad. Pablo Neruda, Madrid, Cruz y raya, 1935.

WHITMAN, Walt, *Saludo al mundo*, trad. Gregorio Gasman, Santiago de Chile, Ediciones Librería Neira, 1949.

WHITMAN, Walt, « Saludo al mundo », trad. Pablo Neruda, *La Gaceta de Chile*, octobre 1955.

- WHITMAN, Walt, *Hojas de hierba*, trad. Jorge Luis Borges, Buenos Aires, Lumen, 1969.
- WHITMAN, Walt, *Obras escogidas*, trad. Concha Zardoya, Madrid, M. Aguilar, 1946.
- WHITMAN, Walt, *Hojas de hierba*, trad. Francisco Alexander, Quito, Casa de Cultura Ecuatoriana, 1953.
- WHITMAN, Walt, *Hojas de hierba*, trad. Eduardo Moga, Barcelone, Galaxia Gutenberg, 2014.

En français

- LAFORGUE, Jules, « Traductions de Walt Whitman », dans *Œuvres complètes*, Paris, L'Âge d'homme, 1995, t. II, p. 343-357 [reprend les traductions parues dans *La Vogue*, t. I, n° 10, juin-juillet 1886, p. 325-328 ; *La Vogue*, t. I, n° 11, juillet 1886, p. 388-390 et *La Vogue*, t. II, n° 3, août 1886, p. 73-76].
- VIELÉ-GRIFFIN, Francis, « Thrène pour le Président Lincoln. (Transposition du poème de Whitman par Francis Vielé-Griffin) », *L'Occident*, n° 77, avril 1908.
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe*, trad. intégrale Léon Bazalgette, Paris, Mercure de France, 1909.
- WHITMAN, Walt, *Ode à la France*, trad. Léon Bazalgette, avec onze bois dessinés et gravés par Paul Combet-Descombes, Paris, La Belle Édition, 1917 [33 ex sur japon ; 500 ex. sur vergé].
- WHITMAN, Walt, *Le Panseur de plaies. Poèmes, lettres et fragments de Walt Whitman sur la guerre*, traduction inédite de Léon Bazalgette, avec deux portraits hors texte du Poète, Paris, Édition de la Revue Littéraire des Primaires, « Les Humbles », 1917.
- WHITMAN, Walt, *Œuvres choisies*, trad. A. Gide, J. Schlumberger, J. Laforgue, L. Fabulet, F. Vielé-Griffin, V. Larbaud, Paris, Gallimard, 1918 [repris sous le titre *Poèmes. Feuilles d'herbe*, Paris, Gallimard, « Poésie », 1992].
- WHITMAN, Walt, *Les Dormeurs*, trad. nouvelle de Léon Bazalgette, avec seize bois de Marcel Gaillard, Paris, impr. de François Bernouard, 1919 [10 ex. sur papier chine ; 325 ex. sur papier d'Arches ; 25 ex. de chapelle].
- WHITMAN, Walt, *Six poèmes*, version nouvelle de Léon Bazalgette, compositions ornementales de Jean Lurçat, Paris, A.-G. Gonon, 1919 [15 ex. sur japon ; 100 ex. sur vélin].
- WHITMAN, Walt, *Calamus*, version nouvelle de Léon Bazalgette, avec dix bois hors-texte dessinés et gravés par Frans Masereel, Genève, Éditions du Sablier, 1919 [21 ex. sur japon ; 35 ex. sur vergé Ingres ; 650 sur vélin].
- WHITMAN, Walt, *Poèmes. Feuilles d'herbe*, Paris, Gallimard, « Poésie », 1992, reprend *Œuvres choisies* [1918].

- WHITMAN, Walt, *Walt Whitman, ses meilleures pages traduites de l'anglais par Rosaire Dion-Lévesque*, Montréal, Les Elzévir, 1933.
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe*, trad. Jacques Darras, Paris, Grasset, « Les Cahiers rouges », t. I, 1989 ; t. II, 1994 [Sélection].
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe*, trad. Jacques Darras, Paris, Gallimard, « Poésie », 2002 [texte intégral de la dernière édition].
- WHITMAN, Walt, *Feuilles d'herbe (1855)*, traduction d'Éric Athenot, Paris, José Corti, 2008.
- WHITMAN, Walt, *Perspectives démocratiques*, traduction d'Auxeméry, Paris, Belin, 2011.
- WHITMAN, Walt, *Manuel d'Amérique*, suivi de *Recueil*, traduction d'Éric Athenot, Paris, José Corti, 2016.

En italien

- WHITMAN, Walt, *Canti scelti*, trad. Luigi Gamberale, Milan, Sonzogno, 1887 [édition augmentée en 1890].
- WHITMAN, Walt, *Foglie di erba*, trad. intégrale de L. Gamberale, Milan, Sandron, 1907.

En portugais

- WHITMAN, Walt, *Cantos de Walt Whitman*, trad. Oswaldino Marques, Rio de Janeiro, José Olímpio, 1946.
- WHITMAN, Walt, *Folhas de Relva*, trad. Geir Campos, Rio de Janeiro, Civilização brasileira, 1964.

En russe

- UÏTMAN, Uol't, *Pobegi travy*, trad. Konstantin Bal'mont, Moscou, Scorpion, 1911 [Sélection].
- UÏTMEN, Uot, *Poët-anarxist Uot Uitmen, Perevod v stixax i xarakteristika*, trad. Kornej Čukovskij, Saint-Pétersbourg, Kuržok molodyx, 1907 [Sélection].
- UÏTMEN, Uot, *Poëzija graduščeĭ demokratii*, Moscou, Izdanie Tovoriščestva I. D. Sytina, 1914 [préface d'Il'ja Repin].
- UÏTMEN, Uot, *Poëzija graduščeĭ demokratii*, trad. Kornej Čukovskij, Petrograd, Parus, 1918 (postface d'A. Lunačarski), rééditions avec variantes : Petrograd, Izdanie petrogradskogo soveta rabočix i krasnyx deputatov, 1919 ; Moscou, Petrograd, Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1923.
- UÏTMEN, Uot, *Pionery*, trad. S. M., Petrograd, Artel Xudozhnikov Segodnja, 1918 [illustrations V. Ermolaeva].

- UITMAN, Uol't, *Revoljucionnaja poèzija Evropy i Ameriki. Uitman*, trad. Konstantin Bal'mont, Moscou, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1920.
- UITMEN, Uot, *List'ja Travy, Proza*, trad. Kornej Čukovskij, Petrograd, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, «Vsemirnaja Literatura», 1922 [rééditions avec des variantes et des changements de titre, 1931, 1932, 1935, 1944].
- UITMÈN, Uot, *Peredovye Bojcy*, trad. Kornej Čukovskij, Petrograd, Gosudarstvennoe Izdatel'stvo, 1923 [4 pages].

RÉCEPTION DE WALT WHITMAN

GÉNÉRALITÉS

Anthologies de textes critiques ou de poèmes

- ATHENOT, Éric et BROSSARD, Olivier (éd.), *Walt Whitman: hom(m)age, 2005-1855*, Nantes, New York, Joca Seria, Turtle Point Press, 2005.
- BLOOM, Harold (éd.), *Walt Whitman*, New York, Bloom's Literary Criticism, 2008.
- COGHILL, Sheila et TAMMARO, Thom (éd.), *Visiting Walt. Poems Inspired by the Life and Work of Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 2003.
- HINDUS, Milton (éd.), *Walt Whitman, The Critical Heritage*, New York, Routledge, 1971.
- KELLER, Betty J. (éd.), *To You, Walt Whitman: Speaking to Walt Whitman. A Collection of Poetry*, New York, Red Angel Press, 1997.
- PRICE, Kenneth (éd.), *Walt Whitman. The Contemporary Reviews*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- PRICE, Kenneth, *To Walt Whitman, America*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 2004.
- SCHMIDGALL, Gary, *Conserving Walt Whitman's Fame. Selections from Horace Traubel's Conservator, 1890-1919*, Iowa City, Iowa University Press, 2006.
- SCHOLEY, Saunders Henry (éd.), *Parodies on Walt Whitman*, New York, American Library Service, 1923.
- PERLMAN, Jim, FOLSOM Ed, CAMPION Dan (éd.), *Walt Whitman, The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998.

*Sur la réception de Whitman
(en général ou approches comparatistes)*

- ALLEN, Gay Wilson et FOLSOM, Ed (dir.), *Walt Whitman and the World*, Iowa City, University of Iowa Press, 1995.
- BLAKE, David Haven et ROBERTSON, Michael (dir.), *Walt Whitman. Where the Future Becomes the Present*, Iowa City, Iowa University Press, 2008.
- BLOOM, Harold, *The Western Canon* [1994], New York, Riverhead Books, 1995.
- FOLSOM, Ed (dir.), *Whitman East and West. New Contexts for Reading Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 2002.
- JEWELL, Andrew et PRICE, Kenneth, « Twentieth-Century Mass Media Appearances », dans Donald D. Kummings, *A Companion to Walt Whitman*, Malden, Ma, Blackwell Publishings, 2006, p. 341-357.
- MARTIN, Robert K. (dir.), *The Continuing Presence of Walt Whitman. The Life after the Life*, Iowa City, University of Iowa Press, 1992.
- RUMEAU, Delphine, « Traduction, revendication et appropriation : l'exemple de Walt Whitman traduit en espagnol et en français par des poètes », dans Ève de Dampierre, Anne-Laure Metzger, Vérane Partensky, Isabelle Poulin (dir.), *Traduction et partages, actes du Congrès de la SFLGC d'octobre 2011 à Bordeaux*, <http://vox-poetica.com/sflgc/actes/traduction/index.html>.

PAR PAYS

Allemagne / Suisse germanophone

– Sources primaires

- BAHR, Hermann, « Barbaren », *Neue Rundschau*, n° 19, 1908, p. 1774-1781.
- BAHR, Hermann, « Walt Whitman », *Die neue Rundschau*, n° 30, 1919, p. 555-564.
- BECHER, Johannes, « Walt Whitman », *Aufbau*, n° 1, novembre 1945, p. 286.
- BERTZ, Eduard, *Der Yankee-Heiland. Ein Beitrag zu einer modernen Religionsgeschichte*, Dresde, Reissner, 1906.
- BERTZ, Eduard, *Whitman-Mysterien. Eine Abrechnung mit Johannes Schlaf*, Berlin, Gose & Tetlaff, 1907.
- DREY, Arthur, « Walt Whitman », *Die Aktion*, n° 1, 1911.
- ECKART, Gabriele, « An Walt Whitman », dans Bernd Jentzsch (éd.), *Ich nenn euch mein Problem. Gedichte der Nachgeborenen*, Wuppertal, Peter Hammer, 1971.
- GAMPER, Gustav, *Die Brücke Europas*, Schkeuditz, W. Schäfer, 1908-1910.
- KÄSTNER, Heinrich, « Walt Whitman, Kündler eines neuen Menschentums »

- [Walt Whitman, prophète d'une nouvelle humanité], *Volkszerzieher, Blatt für Deutschtum auf christlicher Grundlage*, n° 37, 1933.
- LANDAUER, Gustav, « Walt Whitman », *Vossische Zeitung*, n° 143, 1907, reproduit en traduction anglaise dans *Walt Whitman and the World*, *op. cit.*, p. 189-193.
- LANGE, Carl Albert, « Whitman », *Weltbühne*, n° 22, 1926, p. 429.
- MANN, Thomas, « Offener Brief an Hans Reisiger », *Frankfurter Zeitung*, *Zweites Morgenblatt*, 16 avril 1922, p. 2.
- MORGENSTERN, Christian, « Ein Gesang Walt Whitmans », dans *Die Schallmühle: Grottesken und Parodien*, Munich, Piper, 1928.
- REINHART, Hans, « Weihegruss an Walt Whitman », *Jahrbuch der literarischen Vereinigung Winterthur*, 1919, p. 166.
- SCHLAF, Johannes, *Freie Bühne für den Entwicklungskampf der Zeit*, n° 3, 1892, p. 977-988.
- SCHLUETER, Willy, « Walt Whitman, ein germanischer Lebensdeuter », *Der Hammer. Blätter für deutschen Sinn*, n° 3/1, 1904, signé Samitasa.
- TUCHOLSKY, Kurt (pseud. Theobald Tiger), « Die fünf Sinne », *Weltbühne*, n° 35, 15 septembre 1925, p. 420-422.
- WELLBROCK, Jürgen, « *Dein Selbst Kann Ich Nicht Singen* », dans Hermann Peter Piwit et Peter Rühmkor (dir.), *Literaturmagazin 5. Das Vergeben von Hören und Sehen. Aspekte der Kulturvernichtung*, Reinbek, Rowohlt, 1976, p. 136.
- WERFEL, Franz, *Der Weltfreund*, Leipzig, Kurt Wolff, 1918.
- ZWEIG, Stefan, « Das neue Pathos », *Das literarische Echo. Zeitschrift für Literaturfreunde*, 15 septembre 1909, col. 1701-1707, repris en version abrégée dans *Das neue Pathos*, n° 1, 1913, p. 1-6.

– Sources secondaires¹

- GRÜNZWEIG, Walter, *Constructing the German Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 1995.
- REITHMULLER, Richard Henri, *Walt Whitman and the Germans*, Philadelphie, Philadelphia Americana Germanica Press, 1906.

1 Dans les sources secondaires sont aussi indiqués des articles ou ouvrages qui ne portent pas spécifiquement sur la réception de Whitman mais sur un auteur que nous avons été amenée à étudier en relation avec Whitman.

Amérique hispanophone

– Sources primaires

- BORGES, Jorge Luis, Entretien avec Rita Guibert, « Borges habla de Borges », *Life* en español, vol. 31, n° 5, 11 mars 1968.
- BORGES, Jorge Luis, « Valéry como símbolo », *Otras inquisiciones*, « Valéry comme symbole », dans *Autres inquisitions, Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- BORGES, Jorge Luis, *El otro, el mismo* [1964], *El oro de los tigres* [1972], *Obras completas*, t. II, Barcelone, Emecé Editores, 1989.
- CHOCANO, José Santos, *Alma América*, Paris, Librería de la Vda de C. Bouret, 1906.
- CARDONA PEÑA, Alfredo, *Poesía de Pie*, Mexico, Ediciones de Andrea, 1959.
- DARÍO, Rubén, *Azul... Cantos de vida y esperanza* [1890], édition de Álvaro Salvador, Madrid, Espasa Calpe, 1994 ; *Azul, suivi d'un choix de textes*, traduction de Jean-Luc Lacarrière, Paris, José Corti, « Ibériques », 2012.
- DARÍO, Rubén, *Prosas profanas y otros poemas* [1896], édition de Ignacio M. Zulueta, Madrid, Editorial Castalia, 1983.
- DARÍO, Rubén, *El Canto errante* [1907] ; *Canto a la Argentina y otros poemas* [1914] dans *Poesías completas*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, « Biblioteca Americana », 1952.
- GABRIEL, José, *Walt Whitman, la voz democrática de America*, Montevideo, éd. Ceibo, 1944.
- GASMAN, Gregorio, « Responsabilidad del poeta », *El Siglo*, 11 avril 1943.
- GASMAN, Gregorio, « Sobre Pablo Neruda », *El Siglo*, 10 octobre 1943.
- GONZÁLEZ GARZA, Mauricio, *Walt Whitman: racista, imperialista, antimexicano*, Mexico, Málaga, 1971.
- GONZÁLEZ TUÑÓN, Raúl, *Primer canto argentino*, Buenos Aires, édition de l'auteur, 1945.
- HUIDOBRO, Vicente, *Altazor* [1931], Santiago du Chili, Editorial Universitaria, 1991.
- LUGONES, Leopoldo, *Las montañas de oro*, Montevideo, Editorial Rioplatense, 1919.
- MAPLES ARCE, Manuel, *Urbe, Super-Poema bolchevique en 5 cantos* [Mexico, 1924] ; *Métropole, Super-poème bolchevique en 5 chants*, dans *Stridentisme*, trad. A. Chareyre, Paris, Le Temps des Cerises, 2013.
- MARTÍ, José, « El poeta Walt Whitman », publié dans le journal argentin *La Nación* le 26 juin 1887, reproduit dans Roberto Fernández Retamar et Pedro Pablo Rodríguez (éd.), *José Martí en los Estados Unidos. Periodismo de 1881 a 1892*, Madrid, Barcelone, Paris, Alca XX, coll. « Archivos », 2003.

- MARTÍNEZ ESTRADA, Ezequiel, *Humoresca*, Buenos Aires, B. A. B. E. L., 1929.
- NERUDA, Pablo, *Obras completas*, Barcelone, Galaxia Gutenberg, 5 tomes, 1999-2002.
- NERUDA, Pablo, « Sobre Mayakovski » (*Boletín de la Sociedad de Amigos de la URSS*, México, 15 juillet 1943), repris dans *Obras completas*, t. IV, p. 481.
- NERUDA, Pablo, *Canto general* [1950], Madrid, Cátedra, 1992 ; *Chant général*, trad. Claude Couffon, Paris, Poésie/Gallimard, 1977.
- NERUDA, Pablo, « El locomóvil », dans *Una casa en la arena*, Barcelone, Lumen, 1966.
- NERUDA, Pablo « Dos retratos de un rostro », *Ercilla*, 25 septembre 1968.
- NERUDA, Pablo, « Discurso en el PEN Club de Nueva York » [1971], repris dans *Para nacer he nacido*, Barcelone, Seix Barral, 1978.
- NERUDA, Pablo, *Confieso que he vivido*, Barcelone, Seix Barral, 1974 ; *J'avoue que j'ai vécu*, trad. Claude Couffon, Paris, Gallimard, 1974.
- NERUDA, Pablo, « Oda a Walt Whitman », dans *Nuevas odas elementales*, Buenos Aires, Losada, 1956 ; *Nouvelles odes élémentaires*, trad. Claude Couffon, Paris, Gallimard, 1976.
- NERUDA, Pablo, *Incitación al nixonicidio y alabanza de la revolución chilena*, Santiago, Quimantu, 1973.
- PACHECO, Emilio, « Voz de la Biblia y verso de Walt Whitman », *Proceso*, n° 420, 19 novembre 1984, p. 54-55.
- PACHECO, Emilio, « Whitman contra Darío », *Proceso*, n° 307, 20 septembre 1982, p. 54-55.
- PARRA DEL RIEGO, Juan, *Himnos del cielo y de los ferrocarriles* [1925], dans *Poesía completa*, Séville, Biblioteca Sibila, 2013.
- PAZ, Octavio, « Whitman, poeta de América », dans *El arco y la lira*, Mexico, Fondo de cultura económica, 1956 ; Octavio Paz, *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2008.
- VASSEUR, Armando, *Cantos del Nuevo Mundo*, Montevideo, Antonio Diaz editor, 1907.
- VASSEUR, Armando, *Cantos augurales*, Montevideo, Bertani, 1904.
- VASSEUR, Armando, *Cantos del otro yo*, Saint-Sébastien, Imprenta de J. Baroja e Hijos, 1909.

– Sources secondaires

- ALEGRÍA, Fernando, *Walt Whitman en Hispanoamérica*, Mexico, Studium, 1954.
- AUSTIN, Kelly, « Foreign Debt and Literary Credit: Pablo Neruda and Walt Whitman », *Bulletin of Latin American Research*, Volume 29 ; Issue 1, January 2010, p. 1-17.

- CERNUDA, Luis, « Experimento en Rubén Darío », *Papeles de Son Armadans*, n° 56, novembre 1960, p. 123-137.
- CHIAPPINI, Julio, *Borges y Walt Whitman*, Rosario, Editorial Zeus, 1991.
- COHEN, Matt et PRICE, Rachel, « Introduction to Walt Whitman, *Poemas*, by Alvaro Armando Vasseur », <http://www.whitmanarchive.org/published/foreign/spanish/vasseur/introduction.html>.
- DOMINGUEZ CAPARRÓS, José, « Métrica y poética en Rubén Darío », dans J. Albaladejo, J. Blasco, R. de la Fuente (dir.), *El modernismo, Renovación de los lenguajes poéticos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1990, p. 31-46.
- MARIO SANTÍ, Enrico, « The Accidental Tourist, Walt Whitman in Latin America », dans Gustavo Pérez Firmat (dir.), *Do the Americas have a common literature?*, Durham, Duke University Press, 1990, p. 156-176.
- MILLARES, Selena, *Pablo Neruda: el fuego y la fragua*, Salamanque, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008.
- RUMEAU, Delphine, « Walt Whitman and Pablo Neruda, American Camerados », *Revue Française d'Études Américaines*, n° 8, mai 2006, p. 47-62 ; « Walt Whitman et Pablo Neruda, "camerados" d'Amérique », *Europe*, n° 990, octobre 2011, p. 125-143.
- RUMEAU, Delphine, « Pablo Neruda, poète compagnon », *Études littéraires*, volume 40, numéro 2, été 2009.
- SICARD, Alain, *Pablo Neruda, Une utopie poétique. De l'histoire à l'inhabité*, Paris, Éditions Messene, 2000.
- UNAMUNO, Miguel de, « Sobre el estilo de José Martí », *Obras completas*, Madrid, Afrodísio Aguado, 1958.

– Contexte ou autres textes cités

- MARTÍ, José, « Coney Island », *Obras completas*, t. IX, éd. Pedro Pablo Rodríguez, La Havane, Centro de Estudios Martinianos, 2000.

Antilles, Caraïbes

– Sources primaires

- GLISSANT, Édouard, *Le Discours antillais*, Paris, Seuil, 1981.
- GLISSANT, Édouard, *Poétique de la Relation*, Paris, Gallimard, 1990.
- MIR, Pedro, *Hay un país en el mundo. Poema gris en varias ocasiones* [1949]; *Contracanto a Walt Whitman (canto a nosotros mismos)* [1952], *El buracán neruda. Elegía de una canción desesperada* [1975], dans *Poemas*, Madrid, Ediciones de la Discreta, 2009.

- WALCOTT, Derek, « Over Colorado », *Sea Grapes*, Londres, Jonathan Cape, 1976.
- WALCOTT, Derek, « Upstate », *The Fortunate Traveler* [1982]; *Heureux le voyageur*, trad. Claire Malroux, Saulxures, Circé, 1993.
- WALCOTT, Derek, « The Muse of History », *What the Twilight Says*, New York, Farrar, Straus and Giroux, 1998, p. 38; *Café Martinique*, trad. Béatrice Dunner, Monaco, Éditions du Rocher, 2004.

– Sources secondaires

- BATISTA, José Manuel, « Ni cósmico ni democrático: *El Contracanto a Walt Whitman* de Pedro Mir », *Symposium*, 62:4, Winter 2009, p. 235-257.
- BATISTA, José Manuel, « In the shadow of a Giant: Mir's Struggle Against Neruda », *SECOLAS Annals*, Volume 38, 2006, p. 79-92.
- CONWAY, Christopher, « Of subjects and cowboys: Frontier and History in Pedro Mir's "Coutersong to Walt Whitman" », *Walt Whitman Quarterly Review*, Volume 15, n° 4, Spring 1998, p. 161-171

Belgique

– Sources primaires

- MAETERLINCK, Maurice, *Le Cahier bleu*, éd. Joanne Wieland Burston, Gand, Éditions de la Fondation Maurice Maeterlinck, 1977.

– Sources secondaires

- JONES, Percy Mansell, « Whitman and Verhaeren », *Aberystwyth Studies*, 2, 1914, p. 73-74.
- JONES, Percy Mansell, *Emile Verbaeren*, New Haven, Yale University Press, 1926.
- ZWEIG, Stefan, *Émile Verbaeren, sa vie, son œuvre*, trad. (à partir du manuscrit) P. Morisse et H. Chervet, Paris, Mercure de France, 1910.

Brésil

– Sources primaires

- CARVALHO, Ronald de, *Toda a América* [1925], Rio de Janeiro, Hispano-Brasileira, 1935.

- CESAR, Ana Cristina, *Luvas de pelica*, dans *A teus pés* [1982 ; 1980 pour la première édition de *Luvas de pelica*], São Paulo, Editora brasiliense, 1992.
- CESAR, Ana Cristina, *Crítica e tradução*, São Paulo, Instituto Moreira Salles, 1999.
- FREYRE, Gilberto, « O camarada Whitman: conferência lida na Sociedade dos Amigos da América do Rio de Janeiro, em 22 de Maio de 1947, precedida de uma saudação a Gilberto Freyre », J. Olympio, 1948.
- LIMA, Jorge de, « A minha America », *Poemas* [1927], repris dans *Poesia completa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1980.
- NASCIMENTO, Abdias do, *Axés do sangue e da esperança*, Rio de Janeiro, Achiamé/Rioarte, 1983.
- SILVEIRA, Tasso da, « Palavras a Walt Whitman », *Cantos do Campo de Batalha*, Rio de Janeiro, Companhia Brasileira de Artes Gráficas, 1945.

– Sources secondaires

- DE FREITAS, Maria Teresa et LEROY, Claude (dir.), *Brésil, l'Utopialand de Blaise Cendrars*, Paris, L'Harmattan, 1998.
- RIAUDEL, Michel, « De l'amour en traduction. Sur une imitation des derniers vers de "So long" (Walt Whitman) par Ana Cristina Cesar », dans M.-N. Ciccia, L. Heyraud, C. Maffre (dir.), *Traduction et lusophonie*, Montpellier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2007, p. 441-467.
- RIAUDEL, Michel, « La traduction au travail dans l'œuvre poétique d'Ana Cristina Cesar », *Revue de littérature comparée*, 2005/4, n° 316, p. 457-465.

Canada

– Sources primaires

Canada anglophone :

- BUCKE, Richard Maurice, *Cosmic Consciouness. A Study in the Evolution of the Human Mind*, New York, E. P. Dutton & Co, 1901.

Cinéma :

- KENT HARRISON, John, *Beautiful Dreamers*, National Film Board of Canada, Canada, 1991.

Québec :

- CHOQUETTE, Robert, *À travers les vents*, Montréal, Éditions Édouard Garand, 1925.
- CHOQUETTE, Robert, *Metropolitan Museum : poème*, Montréal, édition de luxe à 500 exemplaires avec bois de Edwin H. Holgate, 1931.

- CHOQUETTE, Robert, *Œuvres poétiques*, Montréal, Fides, 1956.
- DION, Rosaire, *En égrenant le chapelet des jours. Poésies*, Montréal et New York, Les Éditions du Mercure, 1928.
- DION-LÉVESQUE, Rosaire, *Petite suite marine*, Paris, Éditions de la Caravelle franco-américaine, Worcester, Mass, Le Travailleur U.S.A., 1932 [illustrations de Camille Audette].
- DION-LÉVESQUE, Rosaire, *Vita, poèmes*, Montréal, Éditions Bernard Valiquette / Les Éditions de l'action canadienne-française, 1939.
- DION-LÉVESQUE, Rosaire, *Solitudes*, Montréal, Les Éditions Chantecler, 1949.

– Sources secondaires

- GODBOUT, Patricia, « Le Whitman de Rosaire Dion-Lévesque », dans Marie-Pier Luneau et Josée Vincent (dir.), *La Fabrication de l'auteur*, Québec, Nota Bene, 2010, p. 481-491.
- RUMEAU, Delphine, « La traduction de Walt Whitman par Rosaire Dion-Lévesque, les ambiguïtés d'une appropriation », *Globe, Revue internationale d'études québécoises*, vol. 16, n° 2, 2013, p. 159-179.

– Contexte ou autres textes cités

- BERGERON, Liette, « Les éditions du Totem », dans Jacques Michon (dir.), *L'Édition littéraire en quête d'autonomie*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1994.
- BONENFANT, Joseph *et al.*, *À l'ombre de DesRochers. Le mouvement littéraire des cantons de l'est, 1925-1950 : l'effervescence culturelle d'une région*, Sherbrooke, La Tribune ; Éditions de l'Université de Sherbrooke, 1985.
- CRÉMAZIE, Octave, *Correspondance avec l'abbé Casgrain, Œuvres complètes*, Bibliothèque électronique du Québec, 2002 [reprend l'édition Beauchemin et Valois, Montréal, 1882].
- DESROCHERS, Alfred, *Paragrapbes. Interviews littéraires*, Montréal, Librairie d'action canadienne-française, 1931.
- DESROCHERS, Alfred, *À l'ombre de l'Orford* [1929], Montréal, Bibliothèque Québécoise, 1977.
- MORENCY, Jean et BOILARD, Joël, « La filière américaine. La contribution des migrants canadiens-français et de quelques Franco-Américains d'origine aux processus de diffusion de la littérature étatsunienne au Québec », dans Y. Frenette, M. Pâquet, J. Lamarre (dir.), *Les Parcours de l'histoire. Hommage à Yves Roby*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 2002.
- NADEAU, Gabriel, *Louis Dantin, sa vie et son œuvre*, Manchester, Ma, Éditions Lafayette, 1948.

NEPVEU, Pierre, *Intérieurs du Nouveau Monde. Essais sur les littératures du Québec et des Amériques*, Montréal, Boréal, 1998.

Espagne

– Sources primaires

- ALBERTI, Rafael, « Canto América », *De un momento a otro* [1937], repris comme « Yo también canto a América » dans *Obras completas, Poesía II*, Barcelone, Seix Barral, 2003.
- AUB, Max, *Antología traducida*, première édition augmentée, Barcelone, Editorial Seix Barral, 1972 [édition antérieure : Mexico, Imprenta Universitaria, Nacional Autónoma de México, 1963].
- BASTERRA, Ramón de, « Inquilino de Bilbao. Oda a la Villa », *Obra poética*, Bilbao, Publicaciones de la junta de cultura de Vizcaya, 1958.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Españoles de tres mundos* [1942], Madrid, Alianza tres, 1997.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón, *El modernismo. Apuntes de un curso* [1953], Madrid, Visor, 1999.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón, *Retratos*, Apéndice II, CLVII, « Whitman, el hábito hace el monje », et *Tiempo*, « Fragmento I », dans *Obra poética*, éd. Javier Blasco y Teresa Gómez Trueba, vol. II, *Obra en prosa*, t. IV, Madrid, Biblioteca de Literatura Universal, 2005.
- FELIPE, León, *Canto a mí mismo* [1941], Madrid, Visor, 1981.
- FELIPE, León, *Ganarás la luz* [1943], Madrid, Cátedra, 2006.
- FELIPE, León, *¡Oh, este viejo y roto violín!* [1965], Madrid, Visor, 1981.
- FELIPE, León « Alas y jorobas o el rey bufón », *Versos del merolico o del sacamuélas*, Mexico, Finisterre Editores, 1974 [1967].
- FELIPE, León, *España y el viento*, Madrid, Libertarias/Prodhufo, 1993.
- FELIPE, León, *Poesía completa*, éd. José Paulino, Madrid, Visor, 2010.
- GARCÍA LORCA, Federico, *Poeta en Nueva York* [1940], édition de María Clementa Millán, Madrid, Cátedra, 2002 ; *Poète à New York*, trad. André Belamich, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1981.
- GARCÍA LORCA, Federico, *Obras completas*, éd. Arturo del Hoyo, Madrid, Aguilar, 1993.
- MONTES, Eugenio, « En el centenario de Walt Whitman », *Cervantes*, mai 1919, p. 73-74.
- MONTOLIU, Cebrià, *Walt Whitman, l'home i sa tasca*, Barcelone, Societat Catalana d'Edicions, 1913.
- OTERO, Blas de, *Pido la paz y la palabra* [1955], dans *Obra completa*, éd. Sabina de la Cruz, Barcelona, Galaxía Gutenberg, 2013.

- OTERO, Blas de, *Esto no es un libro*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1963.
- PEREZ JORBA, Joan, « Whitman », *Catalònia*, n° 6, 10 février 1900.
- PÉREZ DE AYALA, Ramón, *Troteras y danzadas* [1912], Madrid, Renacimiento, 1920.
- SAN JUAN GARCÍA, Gregorio, « El Bilbao de Ramón de Basterra (Patrón Virulo Visita la Feria de Muestras) », *Nueva forma*, n° 36, Madrid, 1969, p. 23.
- TORRE, Guillermo de, *Literaturas europeas de vanguardia*, Madrid, R. Caro Raggio, 1925.
- UNAMUNO, Miguel de, « El canto adámico », *El espejo de la muerte*, dans *Obras completas* t. II, Madrid, Biblioteca Castro, 1995.
- UNAMUNO, Miguel de, *Cancionero. Diario poético*, dans *Obras completas*, t. XV, *Poesía* III, Madrid, Afrosidiso Aguado, 1958.

– Sources secondaires

- ANDERSON, Andrew A., « Las peripecias de Poeta en Nueva York », *Boletín de la fundación Federico García Lorca*, n°s 10-11 (1992), p. 97-123.
- EISENBERG, Daniel, *Poeta en Nueva York: historia y problemas de un texto de Lorca*, Barcelone, Ariel, 1976.
- FRAU, Juan, *La teoría literaria de León Felipe*, Séville, Universidad de Sevilla, 2002.
- FRANKLIN, Kelly S., « A Translation of Whitman discovered in the 1912 Spanish Periodical *Prometeo* », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 25, n° 1/2017, p. 115-126.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, « Walt Whitman y Unamuno », *Atlántico, Revista de Cultura Contemporánea*, n° 2, Madrid, Casa Americana, 1956, p. 5-47.
- GARCÍA BLANCO, Manuel, *América y Unamuno*, Madrid, Gredos, 1964 (en particulier p. 371-390 sur Whitman et Unamuno).
- HARVARD, Robert, « Lorca's mantic poet in New York », *Anales de literatura española contemporánea*, n° 25, 2000, p. 439-478.
- YAGÜE BOSCH, Javier, « Huir de Nueva York: Whitman y Lorca en un dibujo », *Boletín de la fundación Federico Lorca*, n°s 10-11, p. 213-236.

États-Unis

– Sources primaires

- ALEXIE, Sherman, « Defending Walt Whitman », *The Summer of Black Widows*, Brooklyn, Hanging Loose, 1996.

- ANAYA, Rudolfo, « Walt Whitman Strides the Llano of New Mexico », dans Perlman Jim, Folsom Ed, Campion Dan (éd.), *Walt Whitman, The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998, p. 476-480.
- ARVIN, Newton, *Whitman*, New York, Macmillan Co., 1938.
- BENÉT, Stephen Vincent, « Ode to Walt Whitman » [1935], *Burning City* [1936] repris dans *Selected Works of Stephen Benét*, New York, Farrar and Rinchart Inc., 1942, vol. I.
- BENÉT, Stephen Vincent, *America*, New York, Overseas Editions, 1944.
- BENEVENTO, Joe, « May 31, 1989 », *Galley Sail Review*, n° 36, printemps 1990.
- BLOOR, Ella Reeve, *We Are Many*, New York, International Publishers, 1940.
- BORKHUIS, Charles, « The General Surveys the Field. After Whitman », dans Éric Athenot et Olivier Brossard (dir.), *Walt Whitman: hom(m)age, 2005-1855*, Nantes, New York, Joca Seria, Turtle Point Press, 2005.
- BUCKE, Richard Maurice, HARNED, Thomas B. et TRAUBEL, Horace (éd.), *In Re Walt Whitman*, Philadelphie, David McKay, 1893.
- BURROUGHS, John, *Notes on Walt Whitman as Poet and Person*, New York, Haskell House, 1867.
- CASSERES, Benjamin de, « The Renaissance of the Irrational », *Camera Work*, numéro spécial, juin 1913, p. 22-24.
- CHRISTOPHER, Nicholas, « Walt Whitman at the Reburial of Poe », *The New Yorker*, 25 août 1980, p. 93.
- COHEN, Jonathan, « Walt Whitman in Ohio », *Agni Review*, n° 24/25, 1987, p. 241.
- CONOLEY, Gillian, « Walt Whitman in the Car Lot, Repo or Used », *North American Review*, 274 (juin 1989), p. 56-57.
- CRANE, Hart, *The Bridge*, Paris, Black Sun Press [1930], repris dans *Complete Poems*, Marc Simon (éd.), New York, Norton, 1986 ; Hart Crane, *Le Pont*, trad. Thierry Gillybœuf, Toulon, La Nerthe, 2014.
- CRANE, Hart, *The Letters of Hart Crane*, Brom Weber (éd.), New York, Hermitage House, 1952.
- CUTLER, Bruce, « February 12, 1865 », *The Massacre at Sand Creek: Narratives Voices*, Norman, University of Oklahoma Press, 1995.
- DACEY, Philip, *Hopkins meets Walt Whitman in Heaven*, Great Barrington, Penmaen Press, 1982.
- DAHLBERG, Edward, « Walt Whitman », *Cipango's Hinder Door*, Austin, University of Texas Press, 1966.
- DEBS, Eugene, « About Walt Whitman », *The Conservator*, 18, n° 5, juillet 1907, p. 73.
- DICKINSON, Emily, *The Letters of Emily Dickinson*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1986 [1958].

- DICKINSON, Emily, *Poèmes*, éd. bilingue, trad. Guy Jean Forgue, Paris, Aubier, 1970.
- DUNCAN, Robert, « Let me join you again this morning Walt Whitman », *The Collected Later Poems and Plays*, Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 2014.
- EBERHART, Richard, « Centennial for Whitman » [1955], *Collected Poems 1930-1986*, Oxford, Oxford University Press, 1988.
- ELIOT, Thomas Stearns, « Whitman and Tennyson », *The Nation and Athenaeum*, n° 34, décembre 1926, p. 426.
- ESPADA, Martín, « Another Nameless Prostitute Says the Man Is Innocent », *Zapata's Disciple*, Cambridge, Ma, South End Press, 1998.
- FAWCETT, Edgar, *A Gentleman of Leisure*, Londres, Sampson Low, Marston, Searle and Rivington, 1881.
- FAWCETT, Edgar, *A Gentleman of Leisure*, Londres, Sampson Low, Marston, Searle and Rivington, 1881.
- FEIN, Richard, « To Walt Whitman », *Southern Review*, 2000, vol. 36, issue 1, p. 18.
- FERLINGHETTI, Lawrence, *Starting from San Francisco*, New York, New Directions, 1961.
- FERLINGHETTI, Lawrence, « At the Public Market », *Northwest Ecolog*, San Francisco, City Lights Books, 1978.
- FORBES, Calvin, « Reading Walt Whitman », dans Arnold Adoff (éd.), *The Poetry of Black America: Anthology of the 20th Century*, New York, Harper and Row, 1973.
- FRANK, Waldo, *Our America*, New York, Boni and Liveright, 1919.
- GARDINIER, Suzanne, « Memorials », *The New World*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 1993.
- GARLAND, Hamlin, « A Tribute of Grasses », *Prairie Songs*, Cambridge et Chicago, Stone and Kimball, 1893.
- GIBRAN, Khalil, *The Prophet*, New York, Alfred A. Knopf, 1923.
- GINSBERG, Allen, *Howl and Other Poems*, San Francisco, City Lights Books, 1956 ; *Howl et autres poèmes*, trad. Robert Cordier et Jean-Jacques Lebel, Paris, Christian Bourgois, 1993 [1977].
- GINSBERG, Allen, *Kaddish*, éd. bilingue, trad. M. Beach, Paris, Christian Bourgois, 1976 [1961].
- GINSBERG, Allen, *Journals, Early Fifties Early Sixties*, éd. Gordon Ball, New York, Grove Press, 1977.
- GINSBERG, Allen, *The Fall of America. Poems of These States, 1965-1971*, San Francisco, City Lights Books, 1972 ; *La Chute de l'Amérique*, trad. Gérard-Georges Lemaire et Anne-Christine Taylor, Paris, Flammarion, 1979.

- GINSBERG, Allen, *Collected Poems*, 1947-1997, New York, Harper Collins, 2006.
- GINSBERG, Allen, *Poèmes*, éd. bilingue, trad. Claude Pélieu, Mary Beach, Yves Le Pellec, Françoise Bourbon, Paris, Christian Bourgois, 2012.
- GINSBERG, Allen, « Walt Whitman: Composed on the Tongue », discours de 1980 reproduit dans Perlman Jim, Folsom Ed, Campion Dan (éd.), *Walt Whitman. The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998, p. 329-352.
- GOEDICKE, Patricia, *Crossing the Same River*, Amherst, University of Massachusetts Press, 1980.
- GOLD, Michael, « Towards Proletarian Art », *The Liberator*, février 1921, p. 62-70.
- GOLD, Michael, « Ode to Walt Whitman », *New Masses* 27, 5 novembre 1935.
- HELLER, Michael, « Sag Harbor, Whitman, as if an Ode », dans Éric Athenot et Olivier Brossard (éd.), *Walt Whitman: hom(m)age, 2005-1855*, Nantes, New York, Joca Seria, Turtle Point Press, 2005.
- HOFFMAN, Daniel, « Crossing Walt Whitman Bridge », *Hang-Gliding from Helicon: New and Collected Poems*, Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1988.
- HOOVER, John Edgar, *Masters of Deceit. The Story of Communism in America and how to Fight it*, New York, Henry Holt and Company, 1958.
- HOOVER, Paul, « Whitman in a Corner », *Ploughshares*, hiver 1991-1992, p. 134-135.
- HUGHES, Langston, *Selected Poems*, New York, Vintage Classics, 1990.
- HUGHES, Langston, *The Collected Poems*, éd. A. Rampersad, New York, Knopf, 1998.
- HUGHES, Langston, « The Ceaseless Rings of Walt Whitman », *I Hear the People Singing: Selected Poems of Walt Whitman*, New York, International Publishers, 1946, p. 7-10.
- IGNATOW, David, « Walt Whitman in the Civil War Hospitals », *Poems 1939-1969*, Middleton, Ct, Wesleyan University Press, 1970.
- JAMES, William, *The Varieties of Religious Experience*, New York, The Modern Library, 1936 [1905].
- JOHNSON, Ronald, « Letters to Walt Whitman », *Poetry*, juin 1966, p. 89-98, repris dans *Valley of the Many-Colored Grasses*, New York, Norton, 1969.
- JONG, Erica, *Loveroot*, New York, Holt, Rinehart and Winston, 1975.
- JORDAN, June, « For the Sake of a People's Poetry: Walt Whitman and the Rest of Us », préface de *Passion*, Boston, Beacon Press, 1980, p. IX-XVII.
- KEROUAC, Jack, *On the Road*, Londres, Penguin, 1972 [New York, Viking Press, 1957].
- KEROUAC, Jack, *Selected Letters*, New York, Viking, 1999.
- KEROUAC, Jack, « 168th Chorus from Mexico City Blues », « Berkeley Song in

- F major », « Long Island Chinese Poem Rain », *Collected poems*, New York, The Library of America, 2012.
- KOMUNYAKAA, Yusef, « Kosmos », *Pleasure Dome. New and Collected Poems*, Middletown, Ct, Wesleyan University Press, 2001.
- KOMUNYAKAA, Yusef, entretien avec Jacob Wilkenfeld, « Celebration and Confrontation: Yusef Komunyakaa in conversation with Walt Whitman », *Walt Whitman Quarterly Review*, n° 30, vol. 3, 2013.
- KOWIT, Steve, « A Whitman Portrait », *Mickle Street Review*, n° 10, 1988, p. 49-50.
- KRAPF, Norbert, « A Civil War Veteran from Indiana Recalls Visiting with Walt Whitman in a Washington Hospital », *Somewhere in Southern Indiana: Poems of Midwestern Origins*, Time Beeing Books, 1992.
- LEGLER, Henry Eduard, *Walt Whitman. Yesterday and Today*, Chicago, Brothers of the Book, 1916.
- LE SUEUR, Meridel, « Jelly Roll » [1980], dans Jim Perlman, Ed Folsom, Dan Champion (éd.), *Walt Whitman. The Measure of His Song*, Duluth, Holy Cow! Press, 1998, p. 421.
- LEVIS, Larry, « Whitman », *Winter Stars*, Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 1985.
- LINDSAY, Vachel, « Walt Whitman », *The New Republic*, n° 37, supplément « Views of American Poetry » (5 décembre 1923), p. 4.
- LOCKE, Alain, *The New Negro*, New York, Albert and Charles Boni, 1925.
- LODGE, George Cabot, « To W. W. » [1902], *Selected Fiction and Verse*, Saint Paul, John Colet, 1976.
- LUX, Thomas, « Walt Whitman's Brain Dropped on Laboratory Floor », *Massachusetts Review* 33 (printemps 1992), p. 91.
- MACLEISH, Archibald, *Land of the Free*, San Diego, Harcourt, Brace and Company, 1938.
- MARKHAM, Edwin, « Walt Whitman », *New Poems: Eighty Songs at Eighty*, New York, Doubleday, 1932.
- MASTERS, Edgar Lee, *Spoon River Anthology* [1915], New York, Dover Thrift Editions, 1992.
- MCGRATH, Thomas, « Revolutionary Frescoes – the Ascension », *Praxis*, n° 2, 1978.
- MCMAHON, Lynne, « Hopkins and Whitman », *Devolution of the Nude*, Boston, David R. Godine, 1993.
- MOFFETT, Judith, « Reaching around. For Walt Whitman », *The Kenyon Review*, New series, vol. 2, n° 4, automne 1980, p. 95-99.
- NEMEROV, Howard, « A Modern Poet », *The Blue Swallows*, Chicago, University of Chicago Press, 1967, repris dans *Collected Poems*, Chicago, University of Chicago Press, 1977.

O'CONNOR, William Douglas, *The Good Gray Poet*, New York, Bunce and Huntington, 1866.

OLDS, Sharon, *Satan Says*, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 1980.

ORTIZ, Simon, *From Sand Creek* [1981], Tucson, University of Arizona Press, 2000.

ORTIZ VARGAS, Alfredo, *Las torres de Manhattan*, Boston, Chapman & Grimes, 1939 ; *The Towers of Manhattan, A Spanish-American Poet Looks at New York*, trad. Quincy Guy Burris, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1944.

PATCHEN, Kenneth, *Red Wine & Yellow Hair*, New York, New Directions, 1949.

PERRY, Bliss, *Walt Whitman: his Life and Work*, New York, Houghton Mifflin, 1906.

PLUMLY, Stanley, « Reading with the Poets », *Beltway Poetry Quarterly*, vol. 3, n° 3, été 2002.

POUND, Ezra, « What I feel about Walt Whitman » [1909], *Selected Prose: 1909-1965*, éd. William Cookson, New York, New Directions, 1973, p. 145-146.

POUND, Ezra, *The Spirit of Romance*, Londres, J. M. Dent & sons, 1910 ; *Esprit des littératures romanes*, trad. Pierre Alien, Paris, Christian Bourgois, 1966.

POUND, Ezra, *Lustra*, New York, Knopf, 1917.

POUND, Ezra, « Henry James », *L'Indice*, 10 octobre 1931.

POUND, Ezra, *ABC of Reading* [1934], Londres, Faber and Faber, 1961.

POUND, Ezra, *The Cantos* [1925 pour une première partie ; 1970 pour la première édition complète], New York, New Directions, 1996 ; *Les Cantos*, trad. J. Darras, Y. di Manno *et alii*, Paris, Flammarion, 2013.

POUND, Ezra, *Collected Early Poems* [1965], New York, New Directions, 1976.

POUND, Ezra, *Carte italienne, 1930-1944*, éd. Luca Cesari, Milan, Archinto, 2005.

ROBINSON, Edwin Arlington, « Walt Whitman », *Children of the Night*, New York, Charles Scribner's Sons, 1897.

RORTY, Richard, *Achieving our country*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1997.

ROSKOS, Evan, *Dr. Bird's Advice for Sad Poets*, New York, Houghton Mifflin Hartcourt, 2013.

RUKEYSER, Muriel, « Whitman and the Problem of Good », *The Life of Poetry*, New York, A. A. Wyn, 1949, p. 73-87.

SALZMANN, Kenneth, « Walt Whitman's Butterfly », *Stockholm Review of Literature*, novembre 2015.

SANDBURG, Carl, « I am the People, the Mob », *Chicago Poems*, New York, Henry Holt & Co, 1916.

SANTAYANA, George, « Walt Whitman: a Dialogue », *Harvard Monthly*, mai 1890, p. 85-91.

- SANTAYANA, George, *Interpretations of Poetry and Religion*, New York, Scribner, 1900.
- SHAW, Robert, « Last Days in Camden », *Poetry*, vol. 159, n° 6, mars 1992, p. 325-330.
- SIKELIANOS, Eleni, *The California Poem*, San Francisco, City Lights Books, 2004.
- SIMPSON, Louis, *At the End of the Open Road*, Middletown, Ct, Wesleyan University Press, 1963.
- SPIER, Leonard, « Walt Whitman », *International Literature*, n° 9 (septembre 1935), p. 72-89.
- STELLA, Joseph, « The Brooklyn Bridge (A Page of My Life) », *Transition*, juin 1929, p. 86-88.
- STERN, Gerald, « Hot Dog », *Odd Mercy*, New York, Norton, 1995.
- STEVENS, Wallace, « Like Decorations in a Nigger Cemetery », *Poetry*, vol. 45, n° 5, février 1935, p. 239.
- STRANGE, Michael, « To Walt Whitman », *Poems*, New York, Brentano's, 1919.
- STRANGE, Michael, « To Walt Whitman », *Resurrecting Life*, New York, A. Knopf, 1921.
- SUERMONDT, Tim, « Briefly Eavesdropping on Walt Whitman, Virginia, 1863 », *Poetry* 164, juillet 1994, p. 195.
- TABAKOW, Phil, « Walt Whitman at Pfaff's », *Cincinnati Poetry Review*, printemps 1988.
- TAGGARD, Genevieve, « Night letter to Walt Whitman », *New Frontier* 1, n° 3, juin 1936, repris dans *Calling Western Union*, New York, Harper and Brothers, 1936.
- TRAUBEL, Horace (éd.), *Good-Bye and Hail, Walt Whitman*, Philadelphie, Billstein and Sons, 1892.
- TRAUBEL, Horace, *Chants communal*, Boston, Small, Maynard & Co., 1904.
- TRAUBEL, Horace, *Optimos*, New York, Huebsch, 1910.
- TRAUBEL, Horace, *With Walt Whitman in Camden*, 9 volumes, New York, Rowman and Littlefield, 1906-1914.
- WAGONER, David, *Walt Whitman Bathing*, Champaign, University of Illinois Press, 1996.
- WAKOSKI, Diane, « For Whitman », *Dancing on the Grave of a Son of a Bitch*, Los Angeles, Black Sparrow, 1974 [poème écrit en 1973].
- WEISS, Theodore, « The Good Grey Poet », *Princeton one Autumn Afternoon*, New York, Macmillan, 1987.
- WHEELER, Leonard, « Walt Whitman », *Erothanatos and Sonnets*, New York, Melancholy Club, 1882.
- WHITE, Gail, « Walt Whitman Encounters the Cosmos with the Cats of New York » [1977], dans Katherine McAlpine et Gail White (éd.), *The Muse Strikes Back. A Poetic Response by Women to Men*, Story Line Press, 1997.

- WHITE, Richard Grant, *The Fate of Mansfield Humpbreds*, Boston, New York, Houghton, Mifflin and Co., 1884.
- WILLIAMS, William Carlos, « America, Whitman, and the Art of Poetry », *Poetry Journal*, n° 8 (novembre 1917), p. 27-36.
- WILLIAMS, Jonathan, *The Empire Finals at Verona*, Highlands, NC, Jargon, 1959.
- WRIGHT, James, « Deep Image », *Collected Poems*, Middletown, Ct, Wesleyan University Press, 1971.
- WRIGHT, James, « Leaving the temple in Nîmes », *This Journey*, New York, Vintage, 1982.
- ZUKOFSKY Louis, "A" [1959], New York, New Directions, 2011.

– Cinéma

- BEATTY, Warren, *Reds*, Barclays Mercantile Industrial Finance, États-Unis, 1981.
- JARMUSCH, Jim, *Down by Law*, Black Snake, États-Unis, 1986.
- SHEELER, Charles et STRAND, Paul, *Manhatta*, États-Unis, 1921.
- WEIR, Peter, *Dead Poets Society (Le Cercle des poètes disparus)*, Silver Screens Partners, Touchstone Pictures, États-Unis, 1989.

– Sources secondaires

- AJI, Hélène, « Modernité et tradition. William Carlos Williams et Ezra Pound face à Whitman », *Europe*, n° 990, octobre 2011, p. 61-71.
- BAIN, Mildred, *Horace Traubel*, New York, Albert and Charles Boni, 1913.
- BOHAN, Ruth L., *Looking into Walt Whitman: American Art, 1850-1920*, Philadelphie, Pennsylvania State University Press, 2006.
- DAVIES, Catherine A., *Whitman's Queer Children: America's Homosexual Epics*, Londres, Bloomsbury Publishing, 2012.
- FOLSOM, Ed, « Whispering Whitman to the Ears of Others: Ronald Johnson's Recipe for *Leaves of Grass* », dans Robert K. Martin (dir.), *The Continuing Presence of Walt Whitman*, Iowa City, University of Iowa Press, 1992, p. 82-92.
- FOLSOM, Ed, « So Long! So Long! Walt Whitman, Langston Hughes and the Art of Longing », dans David Haven Blake et Michael Robertson (dir.), *Walt Whitman. Where the Future Becomes Present*, Iowa City, University of Iowa Press, 2008, p. 127-143.
- GARDNER, Thomas, *Discovering Ourselves in Whitman. The Contemporary American Long Poem*, Urbana, University of Illinois Press, 1989.
- GRUESZ, Kirsten Silva, « Walt Whitman, Latino Poet », dans David Haven Blake et Michael Robertson (dir.), *Walt Whitman. Where the Future Becomes Present*, Iowa City, University of Iowa Press, 2008, p. 151-176.

- HUTCHINSON, George B., « The Whitman Legacy and the Harlem Renaissance », dans Ed Folsom (dir.), *Walt Whitman. The Centennial Essays*, Iowa City, University of Iowa Press, 1994, p. 201-216.
- LJUBARSKAJA, Alla, *Goras Trobel*, Leningrad, Nauka, 1980.
- MILLER, James E., *The American Quest for a Supreme Fiction. Whitman's Legacy in the Personal Epic*, Chicago, Chicago University Press, 1979.
- PEARCE, Roy Harvey, *The Continuity of American Poetry*, Princeton, Princeton University Press, 1961.
- RAMPERSAD, Arnold, *The Life of Langston Hughes*, t. I, Oxford, Oxford University Press, 1986.
- RIGAUD, Antonia, « *Manhatta* de Charles Sheeler et Paul Strand : du panorama au kaléidoscope », *E-rea* (en ligne), 13.1, 2015.
- ROBERTSON, Michael, *Worshipping Walt: The Whitman Disciples*, Princeton, Princeton University Press, 2008.
- RUMEAU, Delphine, « Eleni Sikelianos' *California Poem* and the American Traditions of the Long Poem », *Revue Française d'Études Américaines*, 2-2016, n° 147, p. 55-65.
- SONTAG, Susan, « On style », *Against Interpretation*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1966.
- SONTAG, Susan, *On Photography*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 1977 ; *Sur la photographie*, trad. Philippe Blanchard, Paris, Christian Bourgois, 2008.
- WERTH, Barry, *The Scarlet Professor. Newton Arvin: A Literary Life Shattered by Scandal*, Doubleday, 2001.
- WITEMEYER, Hugh, « Clothing the American Adam. Pound's Tailoring of Walt Whitman », dans George Bornstein (dir.), *Ezra Pound among the Poets*, Chicago, University of Chicago Press, 1985, p. 81-105.
- ZURAVLEV, I. K., « Tradicii U. Uitmena v socialističeskoj literature SSA načala XX veka » (La tradition whitmanienne dans la littérature socialiste des États-Unis au début du XX^e siècle), *Filologičeskie Nauki*, Moscou, 14, n° 3, 1971, p. 3-13.

– Contexte ou autres textes cités

- LOWENFELS, Walter (éd.), *Where is Vietnam? American Poets Respond*, New York, Double Day Anchor, 1967.

France

– Sources primaires

- APOLLINAIRE, Guillaume, « Funérailles de Walt Whitman racontées par un témoin », Rubrique « La vie anecdotique », *Mercur de France*, 1^{er} avril 1913, p. 658-661.
- APOLLINAIRE, Guillaume, « À propos de Walt Whitman », Rubrique « La vie anecdotique », *Mercur de France*, 16 décembre 1913, p. 171-173.
- APOLLINAIRE, Guillaume, *Calligrammes, Poèmes de la paix et de la guerre (1913-1916)* [1918], dans *Œuvres poétiques*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1990.
- ARCOS, René, « À propos de quelques poètes modernes », *Mercur de France*, 16 octobre 1913, p. 696-713.
- BAZALGETTE, Léon, *Walt Whitman, l'homme et son œuvre*, Paris, Mercur de France, 1908.
- BAZALGETTE, Léon, « Une lettre de M. Léon Bazalgette à propos de Walt Whitman », *Mercur de France*, 1^{er} septembre 1913, p. 221-222.
- BAZALGETTE, Léon, *Le « Poème-Evangile » de Walt Whitman*, Paris, Mercur de France, 1921.
- BAZALGETTE, Léon, « Compte rendu de Corydon de Gide », *Europe* n° 20, 15 août 1924, p. 490-494.
- BENTZON, Thérèse, « Un poète américain, Walt Whitman », *Revue des deux mondes*, 2^e période, t. 99, 1^{er} juin 1872, p. 565-582.
- BENTZON, Thérèse, « Les poètes américains », *Revue des deux mondes*, 3^e période, t. 75, 1^{er} mai 1886, p. 80-115.
- BLÉMONT, Émile, « Walt Whitman », *La Renaissance littéraire et artistique*, n° 12, 13 juillet 1872.
- CLAUDEL, Paul, *Œuvre poétique*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
- CLAUDEL, Paul, « Richard Wagner. Rêverie d'un poète français » [1935], « L'enthousiasme » [1953], *Conversations, Œuvres en prose*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1973.
- CLAUDEL, Paul et GIDE, André, *Correspondance, 1899-1926*, Paris, Gallimard, 1949.
- DARRAS, Jacques, *La Forêt invisible. Au nord de la littérature française, le picard*, Amiens, Trois Cailloux, 1985.
- DARRAS, Jacques, *Le Génie du Nord*, Paris, Grasset, 1988.
- DARRAS, Jacques, *Le Petit Affluent de la Maye*, Amiens, Trois Cailloux, 1993.
- DARRAS, Jacques, *Van Eyck et les rivières, dont la Maye (La Maye IV)*, Bruxelles, Le Cri, 1996.

- DARRAS, Jacques, *Moi j'aime la Belgique !, Poème parlé marché*, Paris, Gallimard, 2001.
- DARRAS, Jacques, *Qui parle l'européen ?*, Bruxelles, Le Cri, 2001.
- DARRAS, Jacques, *Nous sommes tous des romantiques allemands*, Paris, Calmann-Lévy, Paris, 2002.
- DARRAS, Jacques, « Lettre à l'Europe depuis Ellis Island », *Po&Esie* (n^{os} 160-161, deuxième et troisième trimestres 2017), p. 224-236.
- DARRAS, Jacques, *La Reconquête du tombeau d'Émile Verhaeren, Nouveau fragment de la Maye, t. II. Poème chanté dansé masqué*, Bruxelles, Le Cri, 2010.
- DELEUZE, Gilles, « Whitman », *Critique et clinique*, Paris, Éditions de Minuit, 1993.
- DESJARDINS, Paul, « Walt Whitman », *Journal des débats politiques et littéraires*, 4 avril 1892.
- DUHAMEL, Georges, « Stéphane Mallarmé, Poésies », Rubrique « Les Poèmes », *Mercure de France*, 1^{er} avril 1913, p. 576-577.
- GIDE, André, *Corydon, Quatre dialogues socratiques*, dans *Romans et récits*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », t. II, 2009.
- GIONO, Jean, *Le Poids du Ciel* [1938], dans *Récits et essais*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1989.
- GIONO, Jean, *Présentation de Pan* [1930], dans *Œuvres romanesques complètes*, t. I, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1971.
- GREEN, Julien, *Journal 1928-1949*, Paris, Plon, 1961.
- LAFORGUE, Jules, « Albums », *Des fleurs de bonne volonté* [1890], dans *Œuvres complètes*, t. II, Paris, L'Âge d'homme, 1995.
- LARBAUD, Valery, *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
- LARBAUD, Valery, RAY Marcel, *Correspondance*, éditée par Françoise Lioure, Paris, Gallimard, 1979.
- LARBAUD, Valery, « Lettres anglaises : Walt Whitman en français », *La Phalange*, 20 avril 1909, p. 952-955.
- LEBESGUE, Philéas, « De Whitman à Verhaeren et au-delà », *Les Visages de la Vie*, n^o 6, 1909, p. 372.
- LEBESGUE, Philéas, « Walt Whitman et la poésie contemporaine », dans Philéas Lebesgue, Alphonse Marius Gosser, Henri Strentz, *Essai d'expansion d'une esthétique*, Le Havre, Éditions de la Province, 1911.
- LEVET, Henry Jean-Marie, *Cartes postales et autres textes, précédés d'une conversation de Léon-Paul Fargue et Valery Larbaud* [1902 pour les *Cartes postales*, 1921 pour la réédition posthume de Fargue et Larbaud], Paris, Poésie/Gallimard, 2001.
- MASSON, Elsie, « Walt Whitman, ouvrier et poète », *Mercure de France*, n^o 68, août 1907, p. 385-390.
- MERRILL, Stuart, « La question Walt Whitman », *Mercure de France*, 16 novembre 1913, p. 329-336.

- MICHAUD, Régis, *Mystiques et réalistes anglo-saxons, d'Emerson à Bernard Shaw*, Paris, Armand Colin, 1918.
- MORÉAS, Jean, *Variations sur la vie et les livres*, Paris, Mercure de France, 1910.
- NINCK, Roger, « Ode à Walt Whitman », *Les Couteaux du destin*, Paris, Caractères, 1956.
- RICHEPIN, Jean, *L'Âme américaine à travers quelques-uns de ses interprètes*, Paris, Flammarion, 1920.
- SARRAZIN, Gabriel, *La Renaissance de la poésie anglaise*, Paris, Perrin et C^{ie}, 1889.
- SCHWOB, Marcel, *Écrits de jeunesse*, Paris, F. Bernouard, 1927.
- SÉNAC, Jean, « Paroles avec Walt Whitman », *La Rose et l'Ortie* [1964], *Œuvres poétiques*, Arles, Actes Sud, 1999.
- SUPERVIELLE, Jules, *Gravitations*, précédé de *Débarcadères* [1922 pour *Débarcadères*], Paris, Poésie/Gallimard, 2011.
- VENAILLE, Franck, *C'est nous les modernes*, Paris, Flammarion, 2010.
- VIELÉ-GRIFFIN, Francis, *Joies*, Paris, Tresse et Stock éditeurs, 1889.
- VIELÉ-GRIFFIN, Francis, *Les Cygnes*, Paris, Alcan-Lévy, 1887.
- VILDRAC, Charles, « La leçon de Walt Whitman », *Les Feuilles de mai*, avril-juin 1913.

– Sources secondaires

- ATHENOT, Éric, « 1886, année vers-libriste : Laforgue, traducteur de Walt Whitman », dans Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 107-123.
- BOSCHIAN-CAMPANER, Catherine (dir.), *Le Vers libre dans tous ses états. Actes du colloque de Metz. Le Vers libre de 1886 à 1914, naissance, discours et réception*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- CAMPA, Laurence, *Poètes de la Grande Guerre*, Paris, Classiques Garnier, 2010.
- DARRAS, Jacques, « La statue Whitman, cassée en deux », *Europe* n° 990, octobre 2011, p. 8-15.
- DUSSOL, Vincent, « Walt Whitman traducteur de Jacques Darras », dans Patrick Quillier et Laure Michel (dir.), *Jacques Darras, Poète de la fluidité. Actes du colloque de l'Université de Nice en décembre 2008*, Bruxelles, Le Cri, 2010, p. 255-271.
- EDWARDS, Michael, *Le Bonheur d'être ici*, Paris, Fayard, 2011.
- ERKKILÄ, Betsy, *Walt Whitman among the French*, Princeton, Princeton University Press, 1980.
- GOULET, Alain, *Les Corydon d'André Gide*, Paris, Orizons, 2014.
- HELLERSTEIN, Nina, « Whitman et Claudel », *Paul Claudel Papers. A Journal of the Paul Claudel Society*, vol. 2, janvier 2004, p. 105-116.

- HENRY, Marjorie Louise, *La Contribution d'un Américain au symbolisme français, Stuart Merrill*, Paris, Champion, 1927, réimpression Slatkine, 1978.
- IMBERT, Christophe, « La Russie de Valery Larbaud : une province-frontière de l'esprit européen », *Slavica Occitania*, 14, 2002, p. 207-226.
- KNEBUSCH, Julien, *Poésie planétaire. L'Ouverture au(x) monde(s) dans la poésie française au début du XX^e siècle*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2013.
- LE GALL, Jacques, « Walt Whitman: O Captains, my Captains! », *Revue Giono*, n° 7, 2013-2014, p. 244-264.
- LEULLIOT, Bernard, « Whitmania », dans Françoise Lioure (dir.), *De la traduction. Sur les chemins de Saint-Jérôme*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires de Blaise Pascal, 1998.
- LIOURE, Françoise, « Le modernisme de Larbaud », dans Anne Chevalier (dir.), *Cahier de l'Herne Valery Larbaud*, Paris, Éditions de l'Herne, 1992, p. 99-113.
- MONTIN, Sandrine, « Apollinaire en 1914-1918 ou le chœur du combat », dans Marie-Laure Acquier et Philippe Merlo (dir.), *La Relation de la littérature à l'événement (XIX-XXI^e siècles)*, Paris, L'Harmattan, 2012, p. 53-66.
- NEMER, Monique, *Corydon citoyen. Essai sur André Gide et l'homosexualité*, Paris, Gallimard, 2006.
- PUCCIANI, Oreste F., *The Literary Reputation of Walt Whitman in France*, New York, Garland, 1987 [réédition d'une thèse de 1943].
- SAINSON, Katia, « "L'ardent mal de contact" : les "Paroles avec Walt Whitman" de Jean Sénac », *Algérie Littérature / Action*, Spécial Sénac, n°s 133-136, sept-déc 2009, p. 85-100.
- SALADO, Régis, « Profits et périls de l'admiration : Larbaud face à Whitman », dans Anne Chevalier (dir.), *Valery Larbaud, écrivain critique. Cahiers des amis Valery Larbaud*, n° 45, p. 75-103.
- STARR, W. T., « Jean Giono and Walt Whitman », *The French Review*, vol. 14, n° 2, déc. 1940, p. 118-129.

– Contexte ou autres textes cités

- BAZALGETTE, Léon, *Le Problème de l'avenir latin*, Paris, Fischbacher, 1903.
- BAZALGETTE, Léon, *Émile Verhaeren*, Paris, Sansot et Cie, 1907.
- DÉCAUDIN, Michel, *La Crise des valeurs symbolistes*, Toulouse, Privat, 1960.
- DÉCAUDIN, Michel, « Avant-garde politique, arrière-garde poétique. Autour de *L'Effort libre* », dans William Marx (dir.), *Les Arrière-gardes au XX^e siècle*, Paris, PUF, 2004, p. 103-115.
- DUBUIS, Patrick, *Émergence de l'homosexualité dans la littérature française d'André Gide à Jean Genet*, Paris, L'Harmattan, 2011.
- GHÉON, Henri, « Le classicisme et M. Moréas », *NRF*, n° 6, juillet 1909, p. 492-503.

- LARBAUD, Valery, *Ce vice impuni, la lecture. Domaine anglais*, Paris, Gallimard, 1936.
- LE BLOND, Maurice, *Essai sur le naturisme*, Paris, Mercure de France, 1896.
- LOMBEZ, Christine, « *Les aventures de Huck Finn* de M. Twain par W.-L. Hughes : le poids des mots et des images d'une première traduction en français », dans Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 125-140.
- MENDÈS, Catulle, *Le Mouvement poétique français de 1867 à 1900. Rapport à M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-arts*, Paris, Imprimerie nationale, 1903.
- MERRILL, Stuart, *Les Gammes*, Paris, Vannier, 1887.
- MERRILL, Stuart, *Une voix dans la foule*, Paris, Mercure de France, 1909.
- MORÉAS, Jean, « Manifeste du Symbolisme », *Le Figaro, Supplément littéraire*, 18 septembre 1886.
- PROCHASSON, Christophe, « *L'Effort libre* de Jean-Richard Bloch (1910-1914) », *Cahiers Georges Sorel*, année 1985, vol. 5, p. 105-118.

Grande-Bretagne

– Sources primaires

- BINNS, Henry Bryan, *A Life of Walt Whitman*, Londres, Methuen & Co., 1905.
- BINNS, Henry Bryan, *Walt Whitman and his Poetry*, Londres, G. G. Harrap & Co., 1915.
- BINNS, Henry Bryan, *The Great Companions*, Londres, Fifield, 1908.
- BUCHANAN, Robert, « Walt Whitman » [1876], « Socrates in Camden » [1885], « Walt Whitman » [1892], repris dans *The Complete Poetical Works of Robert Buchanan*, Londres, Chatto & Windus, 1901.
- CARPENTER, Edward, *Days with Walt Whitman*, New York, MacMillan, 1906.
- CARPENTER, Edward, *Civilisation: its Cause and its Cure and Other Essays* [1889], Londres, G. Allen & Unwin, 1921.
- CARPENTER, Edward, *Angels' Wings. A Series of Essays on Art and its Relation to Life*, Londres, Swan Sonnenschein & Co., 1898.
- CARPENTER, Edward, *Towards Democracy* [1905, édition complète en quatre parties], London, George Allen & Unwin Ltd., 1949.
- CARPENTER, Edward, *Vers l'affranchissement*, trad. M. Senard, Paris, Librairie de l'art indépendant, 1914.
- CLARKE, William, *Walt Whitman, with a Portrait*, Londres, Swan Sonnenschein & co, 1892.

- ELLIS, Havelock, *Sexual Inversion*, Philadelphie, F. A. Davies Co., 1901.
- FORSTER, Edward Morgan, « The Beauty of Life » [1911], *Albergo, Empedocle and Other Writings*, éd. George H. Thomson, New York, Liveright, 1971.
- GILCHRIST, Ann, « An Englishwoman's Estimate of Walt Whitman », *The Radical*, Boston, mai 1870.
- HAYES, Will, *Walt Whitman: the Prophet of the New Era*, Londres, C. W. Daniel, 1921.
- HILL, Geoffrey, « Alienated Majesty: Walt Whitman » [conférence de 2000] et « Alienated Majesty: Gerard Manley Hopkins » [conférence de 2000], *Collected Critical Writings*, Oxford, Oxford University Press, 2008, p. 506-517 et 518-531.
- HOPKINS, Gerard Manley, *Correspondence*, vol. II, Oxford, Oxford University Press, 2013.
- LAWRENCE, David Herbert, *The Complete Poems*, Hamondsworth, Penguin Books, 1993 ; *Poèmes*, édition intégrale, trad. Sylvain Floc'h, Lausanne, L'Âge d'homme, 2007.
- LAWRENCE, David Herbert, *Studies in Classic American Literature* [1923 pour la dernière version du texte sur Whitman], éd. E. Greenspan, L. Vasey et J. Worthen, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- MORRIS, William, *Chants for Socialists*, Londres, Socialist League Office, 1885.
- RIVERS, Walter Courtenay, *Walt Whitman's Anomaly*, Londres, George Allen & Co., 1913.
- SÉLINCOURT, Basil de, *Walt Whitman: A Critical Study*, Londres, M. Secker, 1914.
- STEVENSON, Robert Louis, « Walt Whitman », *Familiar Studies of Men and Books*, Londres, Chatto and Windus, 1882, p. 91-128.
- SWINBURNE, Algernon Charles, *William Blake. A Critical Essay*, Londres, John Camden Hotten, 1868.
- SWINBURNE, Algernon Charles, *Songs before Sunrise* [1871], Portland, Me., Thomas B. Mosher, 1901 ; trad. Gabriel Mourey, *Chants d'avant l'aube*, Paris, Stock, « Collection cosmopolite », 1909, reproduit en 2009 par les éditions Ressources.
- SWINBURNE, Algernon Charles, *Under the Microscope* [1872], Portland, Me., Thomas B. Mosher, 1899.
- SWINBURNE, Algernon Charles, « Whitmania », *Fortnightly Review*, août 1887, p. 170-176, repris dans *Studies in Prose and Poetry*, Londres, Chatto & Windus, 1915, p. 129-140.
- SYMONDS, John Addington, « Of Love and Death. A Symphony » [1872] reproduit dans Richard Maurice Bucke, Thomas B. Harned et Horace Traubel (éd.), *In Re Walt Whitman*, Philadelphie, David McKay, 1893.
- SYMONDS, John Addington, *Studies of Greek Poets*, Londres, Smith, Elder, 1873.

- SYMONDS, John Addington, *A Problem in Modern Ethics*, Londres, n/d, 1896 [première édition privée 1891].
- SYMONDS, John Addington, *Walt Whitman. A Study*, Londres, John C. Nimmo, 1893.
- TREVOR, John, « Perfidious Albion », *Labour Propbet*, avril 1896.
- WALLACE, James William, *Walt Whitman and the World Crisis*, Manchester, National Labour Press, 1920.
- WILDE, Oscar, « The English Renaissance of Art » [1882], dans *Essays and Lectures*, Rockville, Manor, 2008.

– Sources secondaires

- BLODGETT, Harold, *Walt Whitman in England*, Ithaca, Cornell University Press, 1934.
- BLOOM, Harold, « Near the Quick. Whitman and Lawrence », *The Anatomy of Influence*, New Haven, Yale University Press, 2011, p. 255-265.
- BRAULT-DREUX, Élise, *Le « je » et ses masques dans la poésie de D. H. Lawrence*, Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion, 2014.
- FONTANA, Ernest, « Whitman, Pater, and an "English Poet" », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 14, n° 1, 1996, p. 12-20.
- GOEDE, William J., « Swinburne and the Whitmaniacs », *Victorian Newsletter*, n° 33, printemps 1968, p. 16-21.
- HARRIS, Kirsten, *Walt Whitman and British Socialism. The Love of Comrades*, New York, Routledge, 2016.
- LAFOURCADE, Georges, « Swinburne and Walt Whitman », *Modern Language Review*, n° 22, janvier 1927, p. 84-86.
- MEYERS, Terry L., « Swinburne and Whitman: Further Evidence », *Walt Whitman Quarterly Review*, Volume 14, n° 1, été 1996, p. 1-11.
- ROSS, Murfin, *The Poetry of D. H. Lawrence, Texts and Contexts*, London/Lincoln, University of Nebraska, 1983.
- SALVESON, Paul, *With Walt Whitman in Bolton: Spirituality, Sex and Socialism in a Northern Mill Town*, Huddersfield, Little Northern Books, 2008.
- THOMAS, M. Wynn, *Transatlantic Connections, Whitman U. S., Whitman U. K.*, Iowa City, University of Iowa Press, 2005.

– Contexte ou autres textes cités

- AUDEN, Wystan Hugh, « D. H. Lawrence », *The Dyer's Hand*, Londres, Faber and Faber, 1963.

- ARNOLD, Matthew, *Culture and Anarchy. An Essay in Social and Political Criticism*, Londres, Smith, Elder & Co., 1869.
- BEVIR, Mark, « The Labour Church Movement, 1891-1902 », *Journal of British Studies*, 38:2, avril 1999, p. 217-245.
- FUNKE, Jana, « "We Cannot Be Greek Now": Age Difference, Corruption of Youth and the Making of Sexual Inversion », *English Studies*, 2013, 94:2, p. 139-153.
- LAWRENCE, David Herbert, *The Letters of D. H. Lawrence*, vol. I, Cambridge, Cambridge University Press, 1979.
- RIBEYROL, Charlotte, « *Étrangeté, passion, couleur* ». *L'Hellénisme de Swinburne, Pater et Symonds (1865-1880)*, Grenoble, ELLUG, 2013.
- SEDGWICK KOSOFSKY, Eve, *Between Men: English Literature and Male Homosocial Desire*, New York, Columbia University Press, 1985.
- TAYLOR, Michael Matthew, *Secreted Desires. The Major Uranians: Hopkins, Pater and Wilde*, Brno, Presses de l'Université Masaryk, 2006.

Italie

– Sources primaires

- BUZZI, Paolo, « Whitman », *Poema dei quarantanni*, Milan, Edizioni futuriste di « poesia », 1922.
- CAMPANA, Dino, *Canti Orfici*, Marradi, Tipografia F. Ravagli, 1914.
- CAMPANA, Dino, *Le mie lettere sono fatte per essere bruciate*, éd. Gabriel Cacho Millet, Milan, Al insegna del pesce d'oro, 1978.
- CECCHINEL, Luciano, *Lungo la traccia*, Turin, Einaudi, 2005.
- D'ANNUNZIO, Gabriele, *Odi navali* [1893], dans *Versi d'amore e di gloria*, éd. Luciano Anceschi, Milan, Mondadori, 1982.
- JANNAcone, Pasquale, *La poesia di Walt Whitman e l'evoluzione delle forme ritmiche*, Turin, Roux Frassati & co, 1898.
- MARINETTI, Filippo Tommaso, « Nous renions les maîtres les symbolistes, derniers amants de la lune », dans Giovanni Lista, *Le Futurisme, textes et manifestes (1909-1944)*, Ceyzérieu, Champ Vallon, 2015.
- NENCIONI, Enrico, « I poeti americani » [1885], *Saggi critici di letteratura inglese*, Florence, Le Monnier, 1910, p. 204-230.
- PAPINI, Giovanni, « Walt Whitman », *Nuova Antologia*, 16 juin 1908, p. 696-711, repris dans *24 Cervelli, Saggi non critici*, Milan, Lombardo, 1917.
- PAPINI, Giovanni, SOFFICI, Ardengo, *Carteggio I, 1903-1908, dal « Leonardo » a « La Voce »*, éd. Mario Richter, Roma, Edizioni di Storia e letteratura, 1991.
- PAVESE, Cesare, « Whitman », *La Cultura*, juin-sept. 1933, repris dans *La letteratura americana e altri saggi*, Turin, Einaudi, 1990.

PAVESE, Cesare, « Il mestiere di poeta » [1934], appendice du recueil *Lavorare stanca* dans *Le Poesie*, Turin, Einaudi, 1998, p. 105-113.

SOFFICI, Ardengo, « Risposta a Walt Whitman per il suo canto dell'esposizione », *Il Commento* (Milan, 16 février 1908), repris dans *Marsia e Apollo. Poesie giovanili*, dans *Opere*, t. IV, Florence, Vallenchi, 1961.

– Sources secondaires

BERNARDINI, Caterina, « The Longest Day: Dino Campana and Walt Whitman across Italy and South America », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 33, n° 1, 2015, p. 4-20.

CAPOVILLA, Guido, *D'Annunzio e la poesia « barbara »*, Modène, Mucchi Editore, 2006.

SMITH, Lawrence G., *Cesare Pavese and America*, Amherst, University of Massachusetts Press, 2008 (chapitre « Viva Walt Whitman », p. 135-168).

SOURISSEAU, Valérie, « “Travailler fatigüe” mais flâner est impossible : échos whitmaniens dans la poésie de Cesare Pavese », revue en ligne *Loxias*, n° 34, mis en ligne le 14 septembre 2011.

– Contexte ou autres textes cités

COSTADURA, Edoardo, *D'un classicisme à l'autre, France-Italie, 1919-1939*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, 1999.

Portugal

– Sources primaires

CAMPOS, Álvaro de, *Obra completa*, éd. J. Pizarro et A. Cardiello, Lisbonne, Tinta-da-China, 2014.

PESSOA, Fernando, *Œuvres poétiques*, éd. R. Bréchon et P. Quillier, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2001.

PESSOA, Fernando, *Páginas íntimas e de Auto-Interpretação*, éd. Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho, Lisbonne, Ática, 1966.

PESSOA, Fernando, *Le Retour des dieux, manifestes du modernisme portugais*, trad. José Augusto Seabra, Paris, Champ libre, 1973.

– Sources secondaires

- BROWN, Susan Margaret, « The Whitman / Pessoa connection », *Walt Whitman Quarterly Review*, volume 9, n° 1, 1991, p. 1-14.
- JUDICE, Nuno, « Whitman dans la constellation de Pessoa », *Europe* n° 999, p. 98-103.
- LOPES, Teresa Rita, *Pessoa por Conhecer. Textos para um Novo Mapa*, Lisbonne, Estampa, 1990.
- LOURENÇO, Eduardo, *Pessoa l'étranger absolu. Essai*, trad. Annie de Faria, Paris, Chandeigne/Métaillié, 1990.
- LOURENÇO, Eduardo, *Fernando Pessoa roi de notre Bavière*, trad. Annie de Faria, Paris, Chandeigne, 1997.
- PAZ, Octavio, « Pessoa, el desconocido de sí mismo », *Cuadrivio*, Mexico, Editorial Joaquín Mortiz, 1965.
- RAMALHO SANTOS, Irene, *Atlantic Poets: Fernando Pessoa's Turn in Anglo-American Modernism*, Hanovre, University of New England Press, 2003.
- REGO PINHEIRO, Cecília, « Os poetas passam e os artistas ficam ». *Fernando Pessoa, Influência e Construção*, Université de Lisbonne, 2003 [accessible en ligne : <http://repositorio.ul.pt/handle/10451/3682>].
- TABUCCHI, Antonio, *Pessoana mínima*, Lisbonne, Imprensa Nacional, Casa da Moeda, 1984.
- ZENITH, Richard, « Pessoa and Walt Whitman revisited », dans Mariana Gray de Castro (dir.), *Fernando Pessoa's Modernity without Frontiers*, Woodbridge, Tamesis, 2013, p. 37-51.

Russie

– Sources primaires

- MAĪAKOVSKI, Vladimir, *150. 000. 000* [1921], dans *Poèmes*, vol. II, trad. Claude Frioux, Paris, L'Harmattan, 2000.
- KAUFMAN, Naum, « Človek s aparatom », *Sovetskij ekran*, n° 5, 1929.
- MANDELSTAM, Ossip, « O prirode slova » [1922], *Sobranie sočinenij*, Moscou, Art-Biznes-Tsentr, 1993, t. I ; « De la nature du mot », *De la poésie*, trad. Christian Mouze, Paris, La Barque, 2013.
- MENDELSON, Maurice, *Žizn' i tvorčestvo Uitmána*, Moscou, Nauka, 1965.
- MENDELSON, Maurice, *Life and Work of Walt Whitman. A Soviet View*, Moscou, Progress Publishers, 1976.
- MIRSKY, D. S., « Walt Whitman: Poet of American Democracy », traduit du russe par Bernard Guilbert Guerney, *Dialectics*, n° 1 (1937), p. 11-29.

- PASTERNAK, Boris, *Doktor Živago* [1957], Moscou, Eksmo, 2003 ; *Le Docteur Jivago*, traduit du russe [1958], Paris, Gallimard, « Folio », 1972.
- ROZANOV, Vassilij, « Poezija graduščeje demokratii. Uolt Uimen », *Novoe vremja*, n° 14158, 10 (23) août 1915.
- ROZANOV, Vassilij, « Eščë o demokratii, Uitmene i Čukovskom », *Novoe vremja*, n° 14161, 13 (26) août 1915.
- TCHOUKOVSKI, Korneï (ČUKOVSKIJ Kornej), *Dnevnik*, Moscou, Olma Press, 2003 ; *Journal*, trad. Marc Weinstein, Paris, Fayard, t. I (1901-1929), 1997, t. II (1930-1969), 1998.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Russkaja *Whitmaniana* », *Vesy*, n° 10 (octobre 1906), p. 43-45.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Uot Uitman. Lišnost' i demokratija v ego poezii », *Majak*, n° 1, 1906.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Revoljucija i literatura. Poët-anarxist Uot Uitman », « *Svoboda i žizn'* », 24 septembre (7 octobre) 1906.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Rozanov i Uolt Uitmen », *Petrogradskoe èxo*, 29 mars 1918.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Predteča revolucionnyx poëtov », *Ogoniok*, n° 7, 1931.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Proza i stixi Walta Whitmana », *Literaturnaja Gazeta*, 30 mai 1939.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « *Uoltu Uitmanu, blagodarnost' i slava* », dans *Literaturnaja Gazeta*, 28 mai 1969.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, « Uolt Uitmen » et « List'ja travy », *Iz anglo-amerikanskix tetradej, Sobranie sočinenij*, t. III, Moscou, Terra-Knijnyj Kloub, 2001 (p. 415-484).
- TCHOUKOVSKI, Korneï, *Sovremenniki, Sobranie sočinenij*, t. V, Moscou, Terra-Knijnyj Kloub, 2001.
- TCHOUKOVSKI, Korneï, *Moj Uitmen*, Moscou, Progress, 1966.
- TOURGENIEV, Ivan (Turgenev), *Pis'ma*, t. X (1871-1872), Moscou, Leningrad, Nauka, 1965.

– Cinéma

VERTOV, Dziga, *Šestaja čast' mira (La Sixième Partie du monde)*, Sovkino, URSS, 1927.

– Sources secondaires

- ALLEN, Gay Wilson, « Kornei Chukovsky, Whitman's Russian Translator », dans Geoffrey Sill (dir.), *Walt Whitman of Mickle Street*, Knoxville, University of Tennessee Press, 1994, p. 276-282.
- BIDNEY, Martin, « Leviathan, Yggdrasil, Earth-Titan, Eagle: Bal'mont's Reimagining of Walt Whitman », *Slavic and East European Journal*, 34 (été 1990), p. 176-191.
- CAVANAGH, Claire, « Whitman, Mayakovsky, and the Body Politic », dans Stephanie Sandler (dir.), *Rereading Russian Poetry*, New Haven, Yale University Press, 1999, p. 202-222.
- EVITCH, Elena (Evič Elena), « Uolt Uitmen v russkix perevodax, uitmenovskij "sled" v russkoj poezii », 28 août 2007 sur le site yarcenter.ru : <http://yarcenter.ru/articles/culture/literature/uolt-uitmen-v-russkikh-perevodakh-uitmenovskiy-sled-v-russkoj-poezii-5869/> [Walt Whitman en traduction russe : « l’empreinte » whitmanienne sur la poésie russe].
- KUNICHITA, Michael, « “The ecstasy of breadth”: the odic and the whitmanesque style in Dziga Vertov's *One Sixth of the World* 1926 », *Studies in Russian and Soviet Cinema*, 2012, vol. 6, n° 1, p. 53-74.
- PARA, Jean-Baptiste, « La whitmanie russe », *Europe* n° 999, p. 87-95.
- PARRY, Albert, « Walt Whitman in Russia », *American Mercury*, n° 33, septembre 1934, p. 100-107.
- PETERSON Dale, « Mayakovsky and Whitman: the Icon and the Mosaic », *Slavic Review*, 28/3, 1969, p. 416-425.
- SCHERR, Barry P., « Čukovskij's Whitman », dans *Russian Literature*, LXVI, n° 1, 2009, p. 65-98.
- SINGER, Ben, « Connoisseurs of Chaos: Whitman, Vertov and the “poetic survey” », *Literature Film Quarterly*, 1987, vol. 15, n° 4, p. 247-258.

– Contexte ou autres textes cités

- BIÉLY, André (Belij Andrej), *Pétersbourg* [1913], trad. J. Catteau et G. Nivat, Lausanne, L'Âge d'homme, 1967.
- BLOK, Alexandre, « Skify » [1918], *Poèzija, Dramy, Proza*, Moscou, Olma-Press, 2003.
- CHEVTCHEKO, Alexandre (Ševčenko Aleksandr), *Neoprimitivism. Ego teorija. Ego vozmožnosti. Ego dostiženija*, Moscou, 1913 (*Le Néo-primitivisme, sa théorie, ses possibilités, ses réalisations*).
- DEPRETTO, Catherine, « Quelques traits spécifiques du symbolisme russe », dans *Cahiers du monde russe*, 45/3-4, 2004, p. 579-590.

- DULTI, Ralph, *Mandelstam. Mon temps, mon fauve* [2003], trad. Marion Graf, Paris, Le Bruit du temps / La Dogana, 2012.
- GOUMILIOV, Nikolai (Gumiliëv Nikolaj), « L'héritage du symbolisme et de l'acméisme », *Apollon*, n° 1, 1913.
- IVANOV, Vjačeslav, *O veselom remesle i umnom veselii* [1907], dans *Po zvezdam. Stat'i i aforizmy*, Saint-Pétersbourg, Izdanie Ory, 1909.
- JANGFELDT, Bengt, *La Vie en jeu. Une biographie de Vladimir Maïakovski* [2007], trad. du suédois Rémi Cassaigne, Paris, Albin Michel, 2010.
- KHOTIMSKY, Maria, « World Literature, Soviet Style », *Ab Imperio*, 3/2013, p. 119-154.
- LOUNATCHARSKI, Anatoli (Lunačarski Anatoli), *Religija i socialism*, Saint-Pétersbourg, Izdatel'stvo šipovnik, 1908, 2 tomes.
- LOUNATCHARSKI, Anatoli (Lunačarski Anatoli), « Prišestvie varvarov », *Sobranie sočinenii v vos'mi tomach*, t. V, Moscou, Izdatel'stvo « xudožestvennaja literatura », 1965, p. 286-288.
- POLONSKY, Rachel, *English Literature and the Russian Aesthetic Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- SMITH, Gerry, *D. S. Mirsky. A Russian-English Life, 1890-1939*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- TCHOUKOVSKAIA, Lydia (Čukovskaja Lidija), *Zapiski ob Anne Axmatovoj*, Moscou, Soglasie, 1997.

Autres pays ou langues

– Arabe

- ADONIS, *Qabr min ajl new york*, dans *Al-Athar al-kamila "sb'ir"*, vol. II, Beyrouth, Dar al-Awda, 1971 ; *Tombeau pour New York*, trad. Anne Minkowski, Paris, Actes Sud / Sindbad, 1986.
- EINBODEN, Jeffrey, *Nineteenth Century US Literature in Middle Eastern Languages*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2013.
- HAYDAR, Adnan et BEARD, Michael, « A Translation of Abdel-Muneim Ramadan's "Walt Whitman's Funeral," and Some Notes on Whitman in the Arab World », *Walt Whitman Quarterly Review*, n° 35 (2017), p. 127-136.
- YOUSSEF, Saadi, *Qasai'd Sadjibab*, Damas, al-Mada, 1996 (traduction en anglais de Khaled Mattawa, *Without an Alphabet, Without a Face*, Saint Paul, Graywolf Press, 2002).

– Chine

LI, Xilao, « Walt Whitman in China », *Walt Whitman Review*, vol. 3, n° 4, printemps 1986, p. 1-8.

– Danemark

JENSEN, Johannes V., « Walt Whitman », introduction à *Walt Whitman: Digte*, Copenhague, Nyt Dorsisk Forlag, 1919.

– Europe de l'est

GRÜNZEIG, Walter, « Whitman and the Cold War. The Centenary Celebrations of *Leaves of Grass* in Eastern Europe », dans S. Belasco, E. Folsom, K. Price (dir.), *Walt Whitman. The Sesquicentennial Essays*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2007, p. 343-360.

– Inde

AUROBINDO, Sri, *The Future Poetry*, Pondichéry, Sri Aurobindo Ashram, 1953.

– Irlande

YEATS, William Butler, *The Collected Letters*, éd. John Kelly, Oxford, Oxford University Press, 1986.

– Israël

EINBODEN, Jeffrey, *Nineteenth Century US Literature in Middle Eastern Languages*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2013.

GREENBERG, Uri Zvi, *Kelape Tish'im Vetish'ab*, Tel Aviv, Sadan, 1928.

– Norvège (texte publié en danois)

HAMSUN, Knut, *Fra det moderne Amerikas Aandsliv*, Copenhague, P. G. Philipse, 1889.

– Pays-Bas

SHWIND, Jean, « Van Gogh's "Starry Night" and Whitman: A Study in Source », *Walt Whitman Quarterly Review*, 1985, vol. 3, n° 1, p. 1-15.

– Pologne

MIŁOSZ, Czesław, *Widzenia nad Zatoką San Francisco* [1969], Cracovie, Wydawn. Literackie, 1989 ; *Visions de la baie de San Francisco*, trad. Marie Bouvard, Paris, Fayard, 1986.

MIŁOSZ, Czesław, *Nieobjęta ziemia*, Paris, Instytut Literacki, 1984 ; *Unattainable Earth*, trad. R. Haas, New York, Ecco Press, 1986.

SKWARA, Marta, « The Poet of the Great Reality: Czesław Miłosz's readings of Walt Whitman », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 26, n° 1 (2008), p. 1-22.

SKWARA, Marta, « Dialogues with Whitman in Polish. From a Series of translations, through a series of retextualizations, toward a reception series », dans Roger D. Sell (dir.), *Literature as a Dialogue: Invitations Offered and Negotiated*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2014, p. 219-236.

VINCENZ, Stanisław, « Religia Walta Whitmana », *Naród*, n° 23, 1921.

– Roumanie

ION, Pillat, « Lirica moderna americană », *Portrete lirice* [1936], Bucarest, Editura Pentru Literatură Universală, 1969, p. 329-355.

– Suède

LUNDKVIST, Artur, « Porträtt: Walt Whitman », *Clarté* n°s 4-5, mai 1929, p. 12, repris dans *Naket liv*, Stockholm, Bonniers, 1929.

– Suisse

CINGRIA, Charles-Albert, *Petites feuilles*, Saint-Saphorin, 1^{re} année, n° 3, 20 janvier 1942, repris dans *Œuvres complètes*, t. 6, Genève, l'Âge d'homme, 1978.

– Sierra Leone

CHENEY-COKER, Syl, *The Blood in the Desert's Eyes*, Oxford, Heinemann, 1990.

– Yiddish

PRAGER, Leonard, « Walt Whitman in Yiddish », *Walt Whitman Quarterly Review*, vol. 1, n° 3, 1983, p. 22-35.

BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE SUR WHITMAN

- BLOOM, Harold, *The Daemon Knows. Literary Greatness and the American Sublime*, Oxford, Oxford University Press, 2015.
- DIMOCK, Wai Chee, « Epic and Lyric. The Aegean, the Nile and Whitman », dans David Haven Blake et Mickael Robertson (dir.), *Where the Future becomes the Present*, Iowa City, Iowa University Press, 2008, p. 17-36.
- ERKILLÄ, Betsy, *Whitman the Political Poet*, Oxford, Oxford University Press, 1989.
- HANDLEY, George B., *New World Poetics. Nature and the Adamic Imagination of Whitman, Neruda, and Walcott*, Athens, University of Georgia Press, 2007.
- KATSAROS, Laure, *New York-Paris: Whitman, Baudelaire and the Hybrid City*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2012.
- KILLINGSWORTH, Jimmie, *Walt Whitman and the Earth. A Study in Ecopoetics*, Iowa City, University of Iowa Press, 2004.
- KUMMINGS, Donald D. (dir.), *A Companion to Walt Whitman*, Malden, Blackwell, 2006.
- FOLSOM, Ed, *Walt Whitman's Native Representations*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- FOLSOM, Ed et PRICE, Kenneth, *Re-Scripting Walt Whitman*, Malden, Ma, Blackwell, 2005.
- LEMASTER, J. R et KUMMINGS, Donald D., *Walt Whitman, An Encyclopedia*, New York, Garland, 1998.
- MOON, Michael, *Disseminating Whitman*, Cambridge, Ma., Harvard University Press, 1993.
- NUSSBAUM, Martha, *Poetic Justice. The Literary Imagination and the Public Life*, Boston, Beacon Press, 1995.
- NUSSBAUM, Martha, « Democratic Desire: Walt Whitman », dans John E. Seery (dir.), *A Political Companion to Walt Whitman*, Lexington, University Press of Kentucky, 2011. [Ce texte reprend largement le dernier chapitre de *Upheavals of Thoughts. The Intelligence of Emotions*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001 ; il a paru traduit en français par Martin Rueff et Tiphaine Samoyault, dans le numéro 135 de la revue *Poésie* (2011/1).]
- PÉTILLON, Pierre-Yves, *La Grand-route. Espace et écriture en Amérique*, Paris, Seuil, 1979.
- PÖHLMANN, Sascha, *Future-Founding Poetry. Topographies of Beginnings from Whitman to the Twentieth-Century*, Rochester, NY, Camden House, 2015.
- RANCIÈRE, Jacques, *Aisthesis. Scènes du régime esthétique de l'art*, Paris, Galilée,

- 2011 (chapitre « Le poète du monde nouveau, Boston, 1841 – New York, 1855 », p. 79-100).
- RUMEAU, Delphine, « Walt Whitman et le développement photographique », dans Michèle Finck et Yves-Michel Ergal (dir.), *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg, Presses de l'Université de Strasbourg, 2014, p. 281-293.
- RUMEAU, Delphine, « “The pass word primeval”, Homère, Whitman et la Renaissance américaine », revue en ligne *Comparatismes en Sorbonne*, 6-2015, dossier « Les Classiques aux Amériques » (dir. C. Chapon, I. Trujic).
- RUMEAU, Delphine, *Chants du Nouveau Monde. Épopée et modernité (Whitman, Neruda, Glissant)*, Paris, Classiques Garnier, 2009.
- SCHMIDGALL, Gary, *Containing Multitudes: Walt Whitman and the British Literary Tradition*, Oxford, Oxford University Press, 2014.
- SEERY, John E. (dir.), *A Political Companion to Walt Whitman*, Lexington, University Press of Kentucky, 2011.
- THOMAS, M. Wynn, *The Lunar Light of Whitman's Poetry*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1987.
- WILSON, Ivy G., *Whitman Noir. Black America and the Good Gray Poet*, Iowa City, University of Iowa press, 2014.

Pour une recherche bibliographique sur Whitman, l'indispensable base de données de *The Walt Whitman Archive*: <http://whitmanarchive.org/criticism/bibliography/index.html>.

AUTRES TEXTES CITÉS

TEXTES LITTÉRAIRES OU PHILOSOPHIQUES

- BAUDELAIRE, Charles, *Mon cœur mis à nu*, dans *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1975
- BENJAMIN, Walter, *Images de pensée [Denkbilder]*, trad. Jean-François Poirier et Jean Lacoste, Paris, Christian Bourgois, « Titres », 2011.
- CHATEAUBRIAND, François-René de, *Mémoires d'Outre-Tombe [1848-1850]*, livre 9, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1951.
- CÉSAIRE, Aimé, *Cahier d'un retour au pays natal [1956]*, Paris, Présence africaine, 1983.
- DARWICH, Mahmoud, *La Palestine comme métaphore*, trad. Elias Sanbar, Arles, Actes Sud, 1997.

- EMERSON, Ralph Waldo, « The Poet », *Prose and Poetry*, éd. Joel Porte et Sandra Morris, New York, Norton, 2001.
- GOETHE, Johann Wolfgang, « Den Vereinigten Staaten », dans *Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche*, t. II. Deutscher Klassiker-Verlag, 1987.
- LONGFELLOW, Henry, *Kavanagh: A Tale*, Boston, Ticknor, Reed and Fields, 1849.
- MALLARMÉ, Stéphane, *Correspondance*, éd. Henri Mondor, Paris, Gallimard, 1959-1985.
- RIMBAUD, Arthur, *Une saison en enfer* [1873], *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2009.
- VALÉRY, Paul, *Tel Quel I* [1941], *Œuvres*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1960, t. II.
- VERLAINE, Paul, *Jadis et naguère* [1883], *Œuvres poétiques complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1962.
- VOLNEY, Constantin, *Les Ruines, ou méditations sur les révolutions des empires*, Paris, Dessene, Volland, Plassan, 1791.

HISTOIRE ET THÉORIE LITTÉRAIRE,
THÉORIE DE LA TRADUCTION

- BERLIN, Isaiah, *The Hedgehog and the Fox: An Essay on Tolstoy's View of History*, Londres, Weidenfeld and Nicholson, 1953.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BLOOM, Harold, *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*, Oxford, Oxford University Press, 1973.
- BLOOM, Harold, *A Map of Misreading*, New York, Oxford, Oxford University Press, 1975.
- BONNEFOY, Yves, « La traduction poétique », entretien avec Sergio Villani, dans *La Communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000, p. 72-73.
- BONNEFOY, Yves, *L'Autre Langue à portée de voix*, Paris, Seuil, 2013.
- BRIX, Michel, *Poème en prose, vers libre et modernité littéraire*, Paris, Kimé, 2014.
- BUELL, Lawrence, « American Literary Emergence as a Postcolonial Phenomenon », *American Literary History*, vol. 4, n° 3 (automne 1992), p. 411-442, repris dans Susan Manning and Andrew Taylor (dir.), *Transatlantic Literary Studies: A Reader*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 2007.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Points/Seuil, 2008.
- CHEVREL, Yves, « Réception, imagologie, mythocritique : problématiques croisées », dans Anne-Rachel Hermetet et Régis Salado (dir.), *Les Études de réception en France*, dossier dans *L'Esprit créateur*, vol. 49, n° 1, printemps 2009, p. 9-22.

- CHEVREL, Yves, « 1886, aube du cosmopolitisme ? », dans Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux, Yves Chevrel (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 17-34.
- COLLOT, Michel, « Le sujet lyrique hors de soi », dans Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF, 2001 [1996].
- COMBE, Dominique, « La référence dédoublée. Le sujet lyrique entre fiction et autobiographie », dans Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF, 2001 [1996].
- DARRAS, Jacques, *La Forêt invisible. Au nord de la littérature française, le picard*, Amiens, Trois Cailloux, 1985.
- DEBAENE, Vincent, JEANNELLE, Jean-Louis, MACÉ, Marielle et MURAT, Michel (dir.), *L'Histoire littéraire des écrivains*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2013.
- ECKEL, Leslie, *Atlantic Citizens. Nineteenth-Century Writers at Work in the World*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2013.
- ECKEL, Leslie et ELLIOTT, Clare, *The Edinburgh Companion to Atlantic Literary Studies*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2016.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula, le rôle du lecteur* [1979], trad. M. Bouzaher, Paris, Biblio essais, 1988.
- ELIOT, Thomas Stearns, « From Poe to Valéry », *Hudson Review*, vol. 2, n° 3, automne 1949, p. 327-342.
- ESPAGNE, Michel, « Quelques aspects actuels de la recherche sur les transferts culturels », dans Anne-Rachel Hermetet et Lucile Arnoux-Farnoux (dir.), *Questions de réception*, Nîmes, Lucie éditions, 2009, p. 163-190.
- ESPAGNE, Michel, « L'histoire littéraire et les frontières », dans Vincent Debaene, Jean-Louis Jeannelle, Marielle Macé et Michel Murat (dir.), *L'Histoire littéraire des écrivains*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2013, p. 305-324.
- FISH, Stanley, *Is There a Text in this Class? The Authority of Interpretive Communities*, Cambridge, Ma, Harvard University Press, 1980 ; *Quand lire c'est faire, l'autorité des communautés interprétatives*, trad. É. Dobenesque, Paris, Les Prairies ordinaires, 2007, avec une préface d'Yves Citton, « Puissance des communautés interprétatives ».
- GOLDING, Alan, *From Outlaw to Classic. Canons in American Poetry*, Madison, University of Wisconsin Press, 1995.
- HAMBURGER, Käte, *Logique des genres littéraires* [*Logik der Dichtung*, 1977], trad. Pierre Cadiot, Paris, Seuil, 1986.
- HAMEL, Jean-François, *Camarade Mallarmé. Une politique de la lecture*, Paris, Éditions de Minuit, 2014.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro, *La versificación irregular*, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1933.

- HERMETET, Anne-Rachel et SALADO, Régis (dir.), *Les études de réception en France*, dossier dans *L'Esprit créateur*, vol. 49, n° 1, printemps 2009.
- HERMETET, Anne-Rachel et ARNOUX-FARNOUX, Lucile (dir.), *Questions de réception*, Nîmes, Lucie éditions, 2009.
- IMBERT, Christophe, « Le jardin de Pétrarque pour les muses en exil : que transposer une poétique, c'est réinventer son lieu », *Revue de Littérature Comparée*, n° 308, 2003/4, p. 403-414.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception* [*Rezeptionästhetik*, 1975], trad. Claude Maillard, Paris, Gallimard, « Tel », 1978.
- JENNY, Laurent, *La Fin de l'intériorité*, Paris, PUF, 2002.
- KERMODE, Frank, *The Classic*, Londres, Faber & Faber, 1973.
- KIRBY-SMITH, Henry Tompkins, *The Origins of Free Verse*, Ann Harbor, The University of Michigan Press, 1996.
- KRZYWKOWSKI, Isabelle, *Le Temps et l'Espace sont morts hier, Les Années 1910-1920. Poésie et poétique de la première avant-garde*, Paris, Éditions de l'Improviste, 2006.
- LOMBEZ, Christine, *La Seconde Profondeur. La Traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XX^e siècle en Europe*, Paris, Les Belles Lettres, 2016.
- MASSON, Jean-Yves, « L'espace de la tradition. Pour une pensée de la tradition en littérature », publié sur remue.net, <http://remue.net/cont/masson01.html>.
- MCWILLIAMS, John, *The American Epic. Transforming a Genre 1770-1860*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.
- MONTIN, Sandrine, *Rentrer dans le monde, parcours d'une inquiétude chez les poètes Guillaume Apollinaire, Blaise Cendrars, Federico García Lorca et Hart Crane*, thèse sous la dir. de H. Levillain, Université Paris 4, 2009.
- MURAT, Michel, *Le Vers libre*, Paris, Honoré Champion, 2008.
- PONDROM, Cyrena N., *The Road from Paris: French Influence on English Poetry, 1900-1920*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974.
- PARAÍSO, Isabel, *El verso libre hispánico*, Madrid, Gredos, 1985.
- RABAU, Sophie, *Quinze (brèves) rencontres avec Homère*, Paris, Belin, 2012.
- RAMAZANI, Jahan, *A Transnational Poetics*, Chicago, Chicago University Press, 2009.
- SAMOYAUULT, Tiphaine, « La notion de littérature mondiale », dans Anne Tomiche et Karl Zieger (dir.), *La Recherche en Littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 291-300.
- SCHLANGER, Judith, *La Mémoire des œuvres* [1992], Lagrasse, Verdier poche, 2008.
- SCHLANGER, Judith, *Le Neuf, le différent et le déjà-là. Une exploration de l'influence*, Paris, Hermann, 2014.

- TOMICHE, Anne, *Métamorphoses du lyrisme. Philomèle, le rossignol et la modernité occidentale*, Paris, Classiques Garnier, 2010.
- UTRERA TORREMOCHA, María Victoria, *Estructura y teoría del verso libre*, Madrid, Editorial CSIC, 2010.
- VADÉ, Yves, « L'Émergence du sujet lyrique à l'époque romantique », dans Dominique Rabaté (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF, 2001 [1996].
- VINES, Lois Davies (dir.), *Poe abroad, Influence, Reputations, Affinities*, Iowa City, University of Iowa Press, 1999.

HISTOIRE, HISTOIRE DES IDÉES

- BERNAL, Martin, *Black Athena. The Afroasiatic Roots of Classical Civilization*, vol. I, *The Fabrication of Greece, 1785-1985*, New Brunswick, N. J., Rutgers University Press, 1987.
- BOUCHARD, Gérard, *Genèse des nations et cultures du Nouveau Monde. Essai d'histoire comparée*, Montréal, Boréal, 2000.
- CHEVALIER, Jean-Louis, COLIN, Mariella et THOMSON, Ann (dir.), *Barbares et sauvages : images et reflets dans la culture occidentale*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 1994.
- COHN, Deborah N., *The Latin American Literary Boom and U. S. Nationalism during the Cold War*, Nashville, Vanderbilt University Press, 2012.
- DROIT, Roger-Pol, *Généalogie des Barbares*, Paris, Odile Jacob, 2007.
- HOLLIDAY, Peter J., *American Arcadia, California and the Classical Tradition*, Oxford, Oxford University Press, 2016.
- MARX, Leo, *The Machine in the Garden. Technology and the Pastoral Ideal in America*, Oxford, Oxford University Press, 1964.
- MCINTOSH-VARJABÉDIAN, Fiona (dir.), *Discours sur le primitif*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille, 2002.
- MICHEL, Pierre, *Les Barbares, 1789-1848. Un mythe romantique*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1981.
- ROSENBERG, Harold, *La Tradition du nouveau [The Tradition of the New, 1959]*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1962.